CANTI DELLA SICILIA

CANZONI SICILIANE CON INTERPRETAZIONE ITALIANA

RACCOLTE E TRASCRITTE

DA

F. Paolo Frontini

N. 10267

netti Fr. 4.—

PREMIATA DITTA
A. FORLIVESI & C.
FIRENZE - Via Francesco Ferrer 2 - FIRENZE

Deposto a norma dei trattati internazionali - Proprietà per tutti i paesi
Tutti i diritti di riproduzione e trascrizione sono riservati
(PRINTED IN ITALY)

LEIPZIG, J. RIETER-BIEDERMANN - S. FRANCISCO (CAL.) S. ADELSTEIN
TRIESTE - C. SCHMIDL & C. - WIEN
LAUSANNE - FŒTISCH FRÈRES - VEVEY

Indice

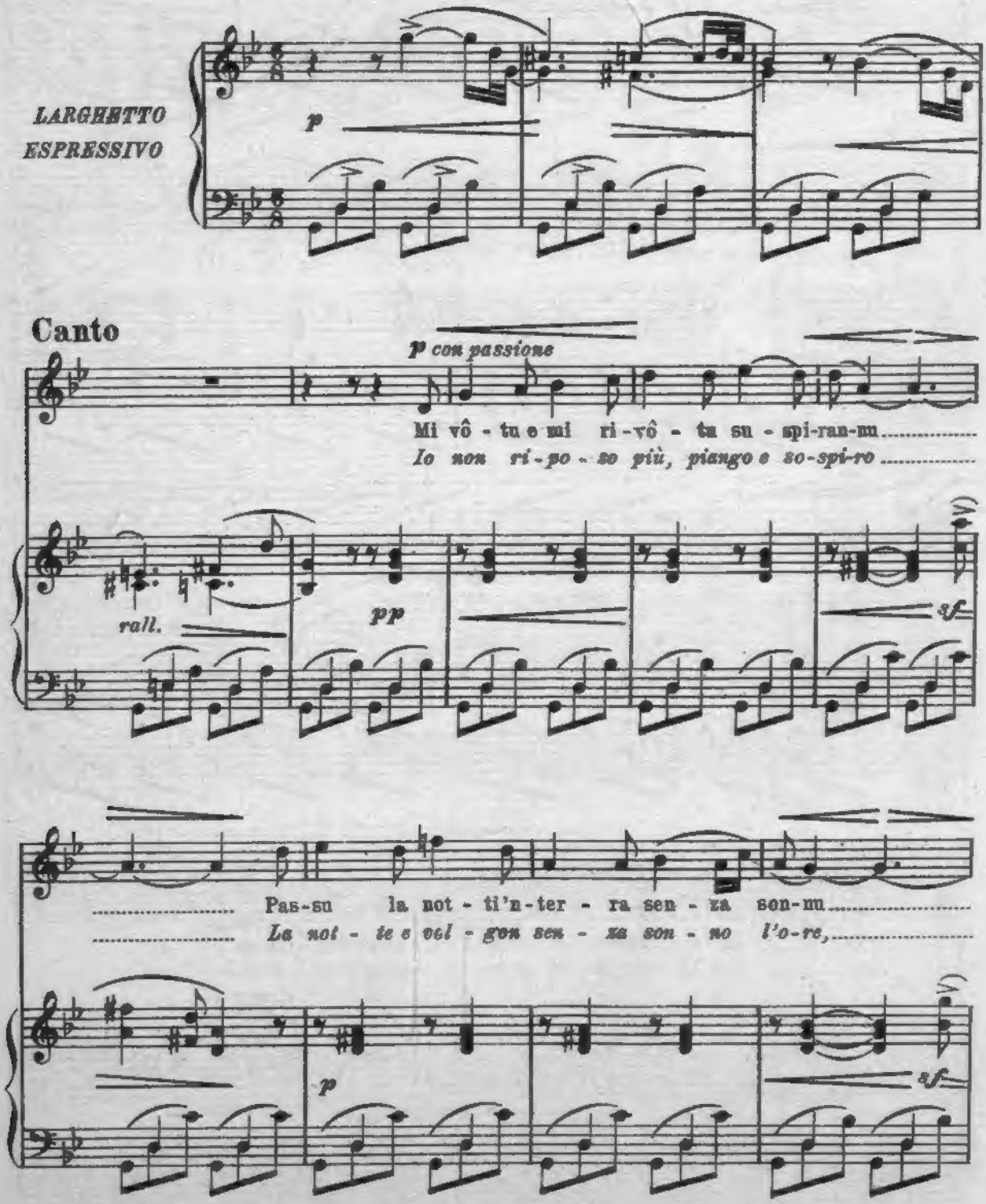
N.°	1	Canzonetta Villereccia	Pag. 1
»	2	Canzuna di li Carritteri *(Canzone dei Carrettieri)*	» 4
»	3	Propunimentu *(Proponimento)*	» 7
»	4	L'Amanti cunfissuri *(Lo Amante confessore)*	» 9
»	5	Serenata	» 12
»	6	La Figghia di lu massaru *(La Figliola del massaio)*	» 15
»	7	Canto de' Contadini Etnei *(ad una o due voci)*	» 18
»	8	La Vucca (*La Bocca*)	» 21
»	9	Alla Fontana (*Canto con Coro*)	» 24
»	10	Canto del Carcerato	» 26
»	11	Pri tia diliru e spasimu (*Per te deliro e spasimo*)	» 28
»	12	Sacciu ca sugnu lària (*So che non son vezzosa*)	» 31
»	13	Cori, curuzzu (*Cantilena popolare*)	» 34
»	14	Mi lassasti in abbannunu (*Mi lasciasti in abbandono*)	» 36
»	15	Serenata	» 39
»	16	Amuri, amuri! (*Amore, amore!*)	» 42
»	17	Canzonettina	» 46
»	18	Notturno	» 48
»	19	Tùppiti, tìppiti e tàppiti!	» 53
»	20	Malatu p' amuri (*Malato per amore*)	» 55

A S. M.
Elena di Montenegro
Regina d'Italia

Reverente Omaggio
di
Paolo Fontana

CANZONETTA VILLERECCIA

N°. 1.



Prop. A. Forlivesi e C. Firenze. 10267

E li bid-diz - zi toi jeu cun - tim-plan-nu

E l'immagi - ne tua can - di-da io mi - ro

p

Mi pas - sa di la not - -ti si - na a ghiornu

Men - tre scor-re la not - te e vien l'al - bo - re

Pri tia nun poz - -zu u - n'u - - -ra ri - -pu-sa - -

Per te non pos - so u - n'o - - -ra ri - po-sa - -

cresc. a poco a poco

f

-ri, Pa - ci nun ha - vi cchiù st'af-frit - tu co - -ri;

-re, Non ha più pa - ce que - -st'af-flit - to co - -re;

cresc. a poco a poco

f

p rimettendo

Lu sa - i quan - nu jeu ..... t'ha-ju a las-sa-ri ? ..... Quan-
Oh, allor sol-tan - to, te ..... po-trò la-scia-re ..... Quan-

p rimettendo *col canto*

-nu la vi - ta mi- -a ..... fi - ni - sci e mo-ri ..... Quan-
-do la vi - ta ce- -de ..... al mio do - lo-re ..... Quan-

pp

rall. molto

-nu la vi - ta mi- -a ..... fi - ni - sci e mo - ri !
-do la vi - ta ce- -de ..... al mio do - lo - re !

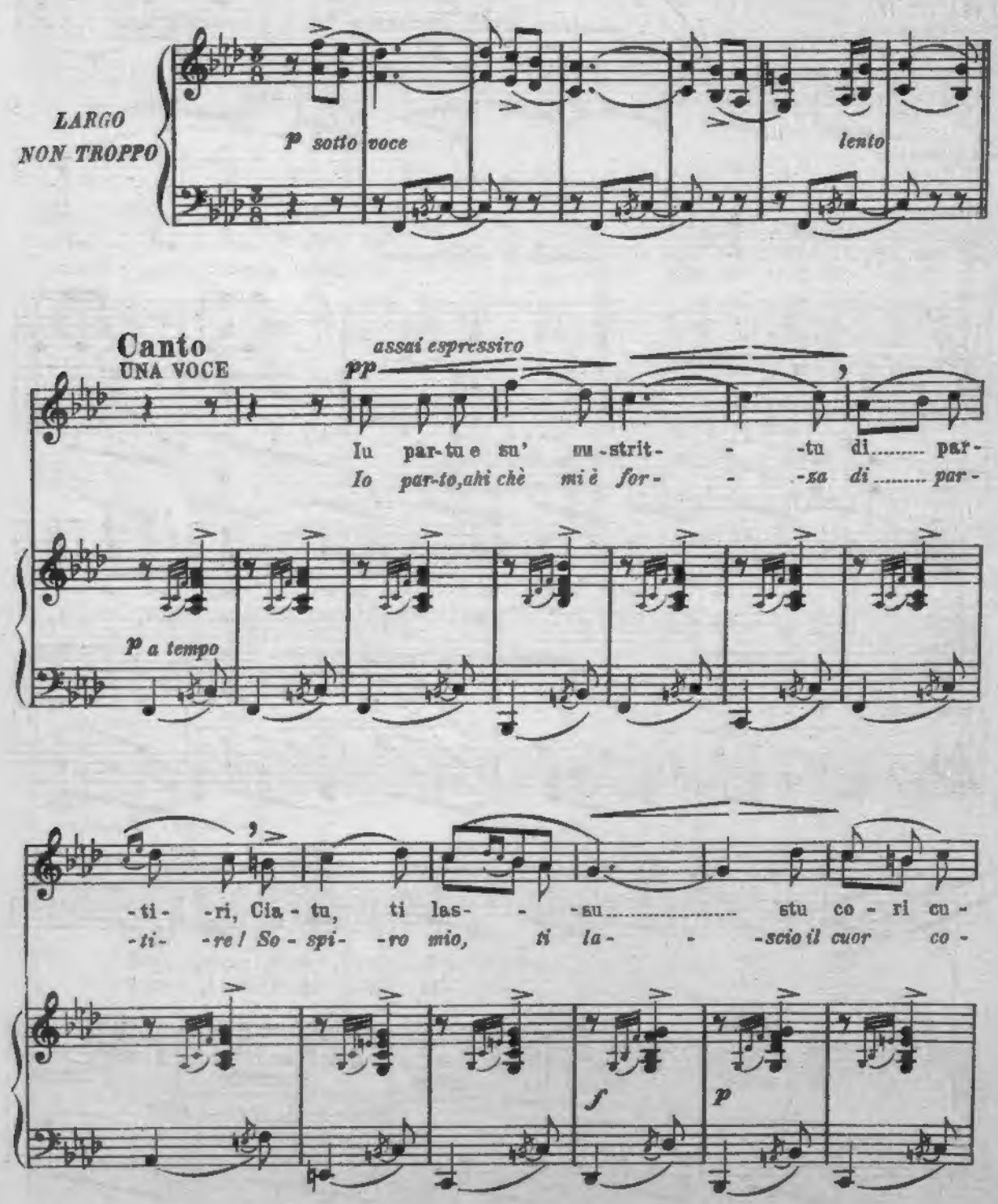
rall. col canto *a tempo* *p*

rall. *morendo*

Canzuna di li Carritteri

(Canzone dei Carrettieri)

N.º 2.



sotto voce

-stan- - -ti; Cia - tu, ti las- -su

-stan- - -te; So - spi - ro mio, ti la-

f pp

rall. molto

POCO PIÙ

CORO

p

stu co - ri cu - stan- - -ti. To- - i - nel- -la,

-scio il cuor co - stan- - -te. Te- - i - nel- -la,

POCO PIÙ

rall. col canto

p

to-i, na-i, na-i, nà. To- - i - nel- -la, to-i, na - i,

to-i, na-i, na-i, nà. To- - i - nel- -la, to-i, na - i,

p

cresc. a poco a poco

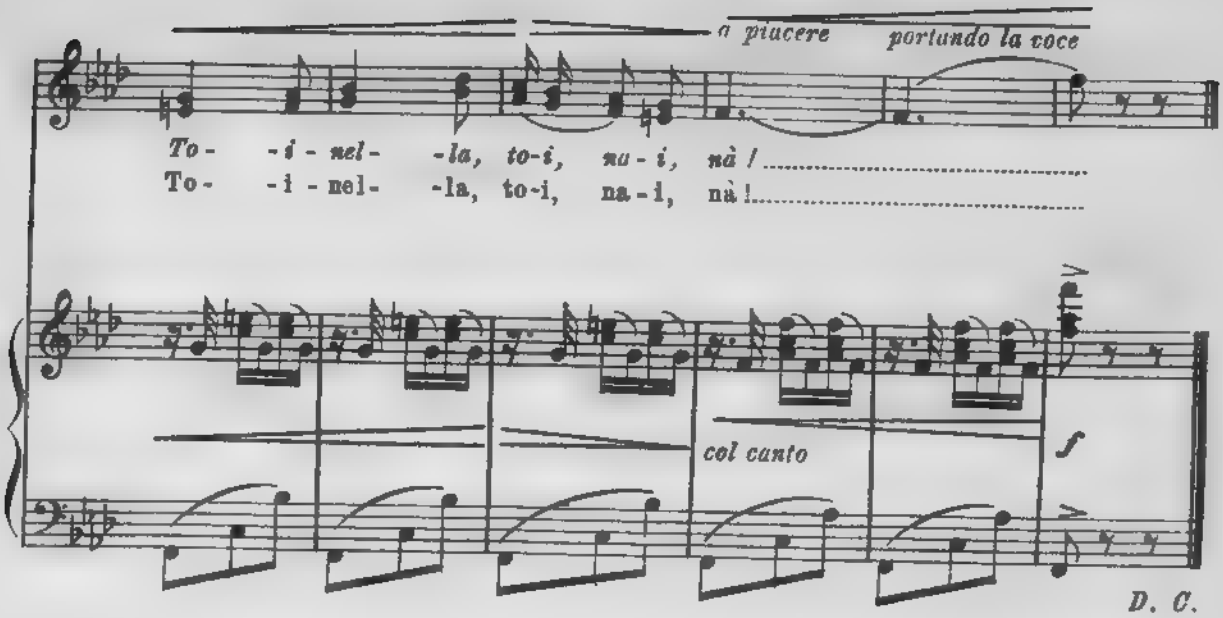
f

nà, to- - i - nel- -la, to-i, na-i, na-i, nà!

nà, to- - i - nel- -la, to-i, na-i, na-i, nà!

ff

cresc. a poco a poco



2ª

A tia lu lassu e non mi l'hâ'tradiri,
Nun fari ca lu fidi a n'autru amanti.

3ª

Di nottitempu ti vegnu a vidiri,
Ti staju comu un'ùmmira davanti;

4ª

Si senti ventu, su'li me' suspiri,
L'acqua ca vivirai su'li me' chianti !

Toinella, toi, nai, nai, nà.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2ª

A te lo lascio e non lo dèi tradire
Deh non cangiarlo per un nuovo amante.

3ª

Sempre, a la notte, mi vedrai venire,
Ti starò come l'ombra tua dinante:

4ª

Se passa il vento sono i sospir'miei,
Son le lacrime mie l'acqua che bèi.

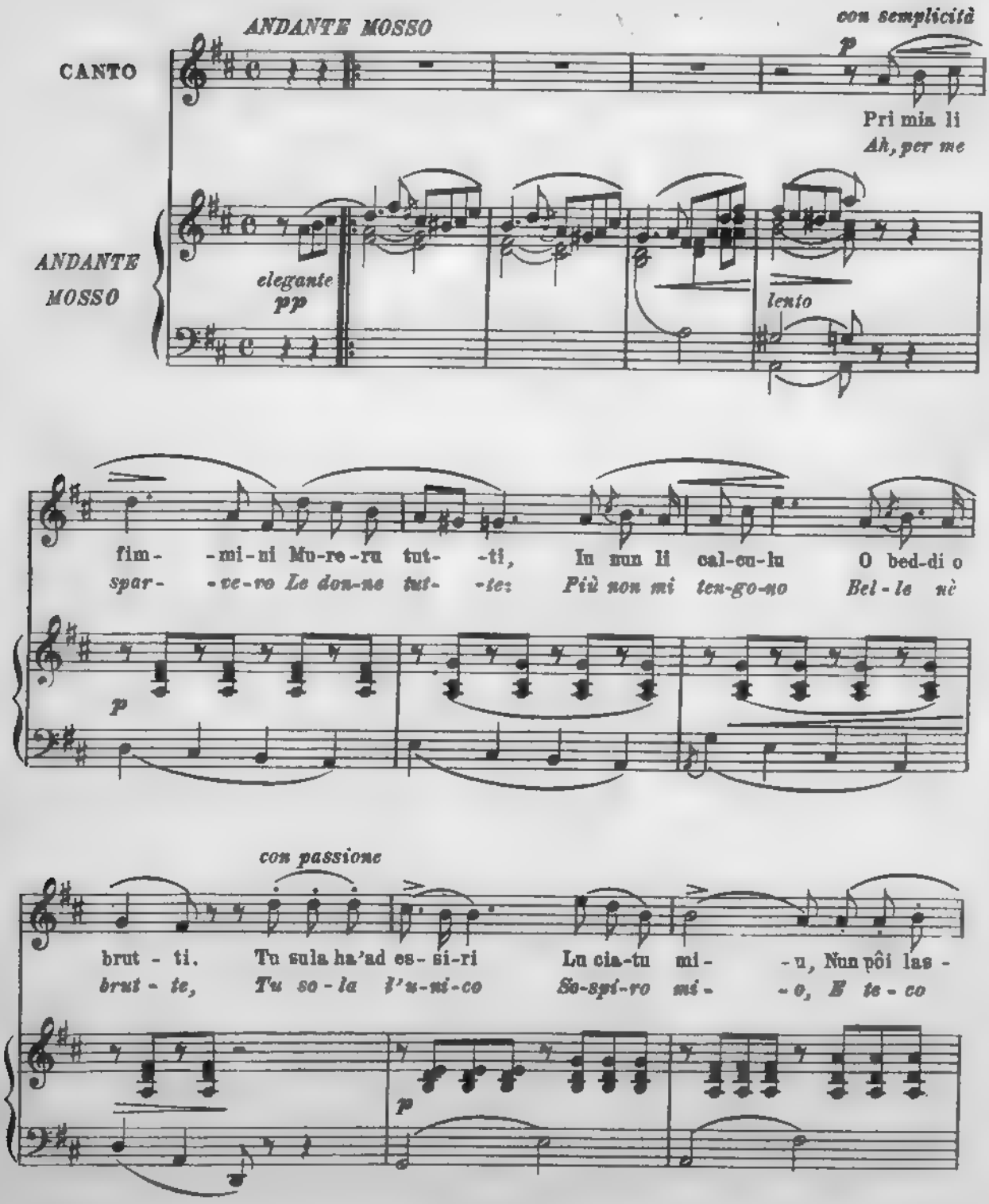
Toinella, toi, nai, nai, nà. ×

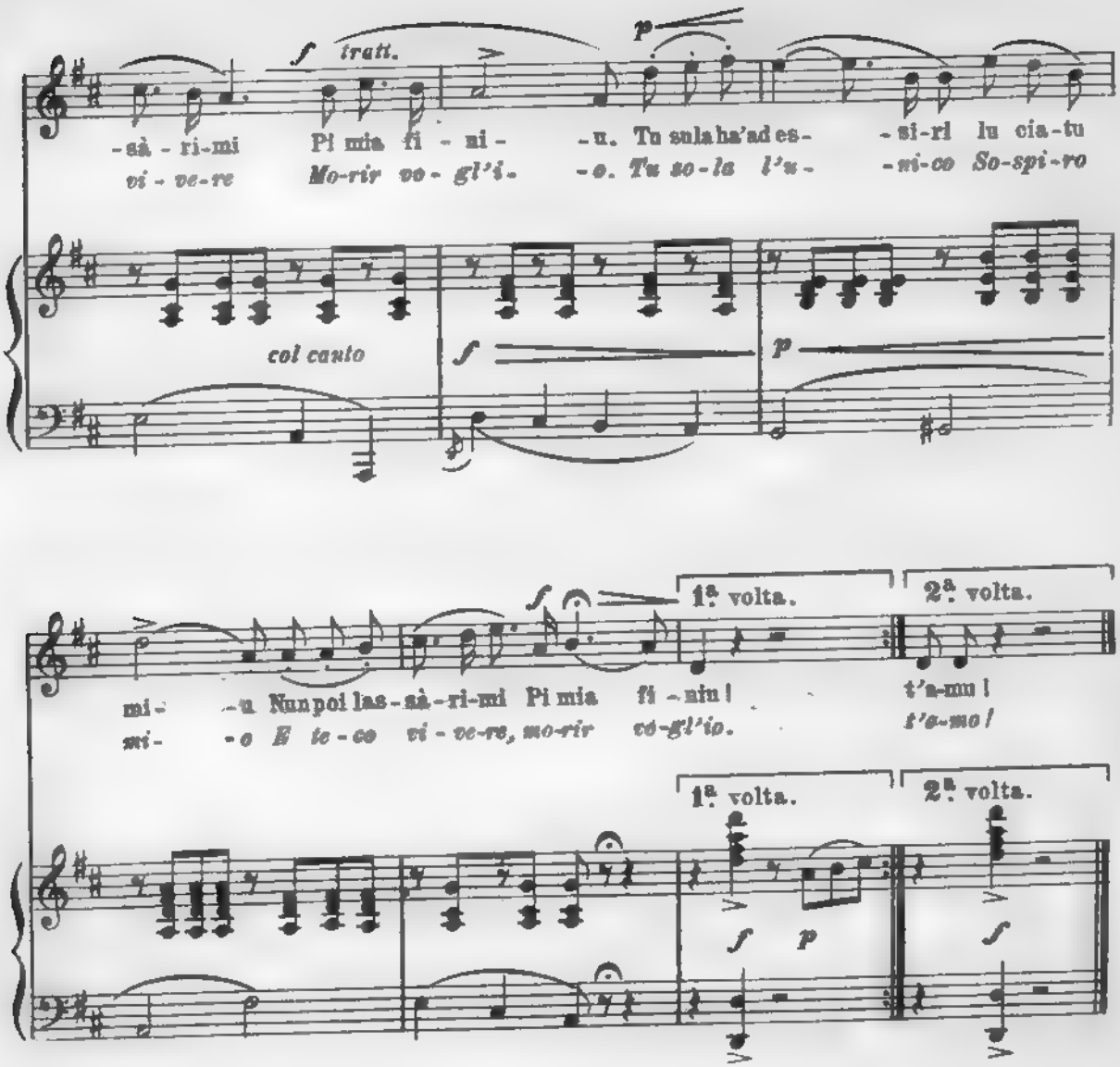
× L'intercalare non potendosi tradurre, perchè non è del dialetto, ma piuttosto di *gergo* strano e di occasione, si è dovuto lasciare com'è. = La presente nota s'intende riprodotta quante volte s'incontrino in questa pubblicazione intercalari di simile natura. = *Il traduttore*.

PRUPUNIMENTU.

(Proponimento)

Nº 3.





INTERPRETAZIONE ITALIANA

2ª

Siddu mi spijanu:
Cui c'è a stu munnu?
Iu sulu e Grazia
Iu cci arrispunnu.

Iu pi tia spasimu,
Sempri a tia chiamu,
Moru dicènnuti:
Iu t'amu, t'amu!

2ª

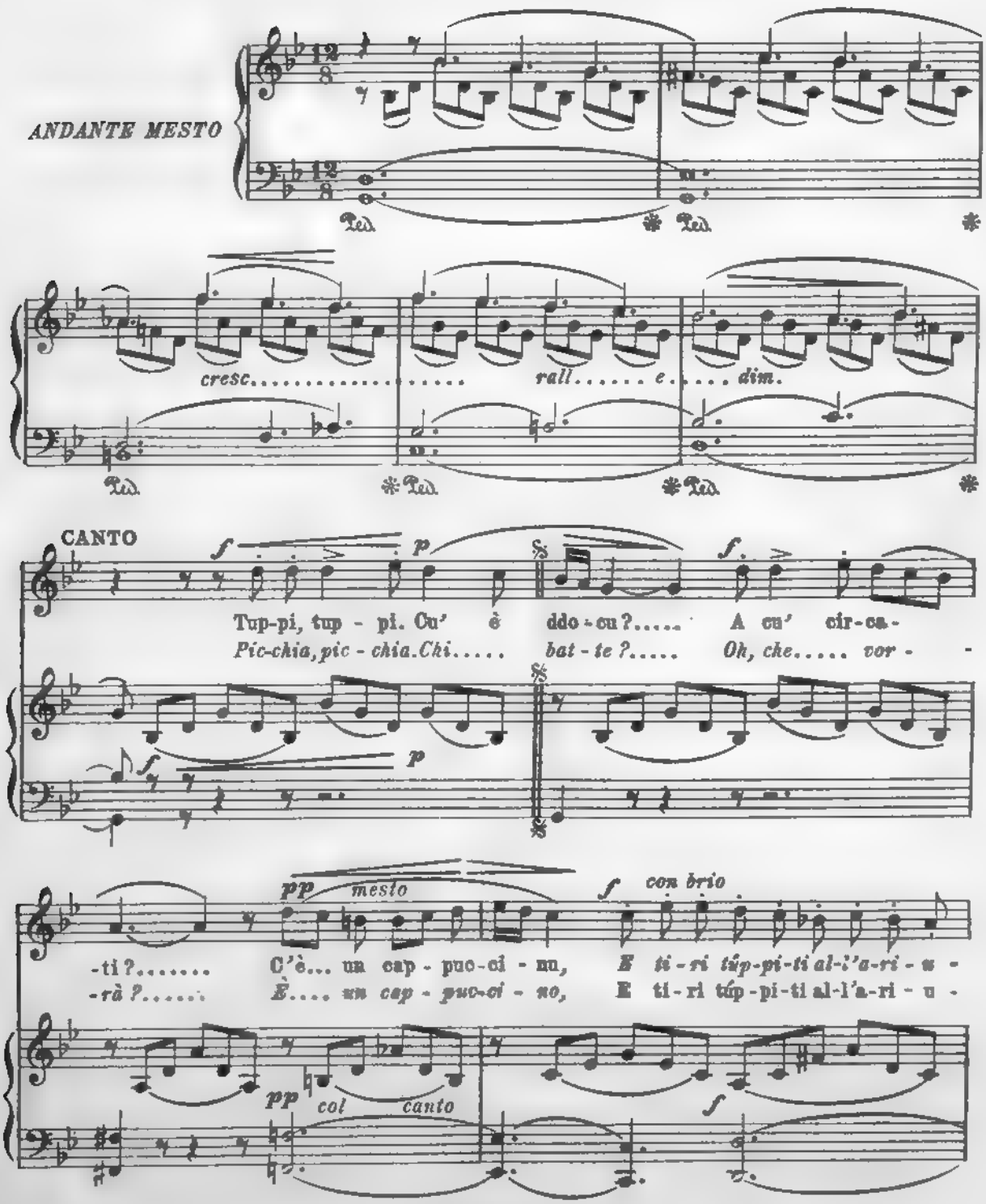
Se mi richiedono
Chi c'è nel mondo,
V'è la mia Grazia
Sola, rispondo.

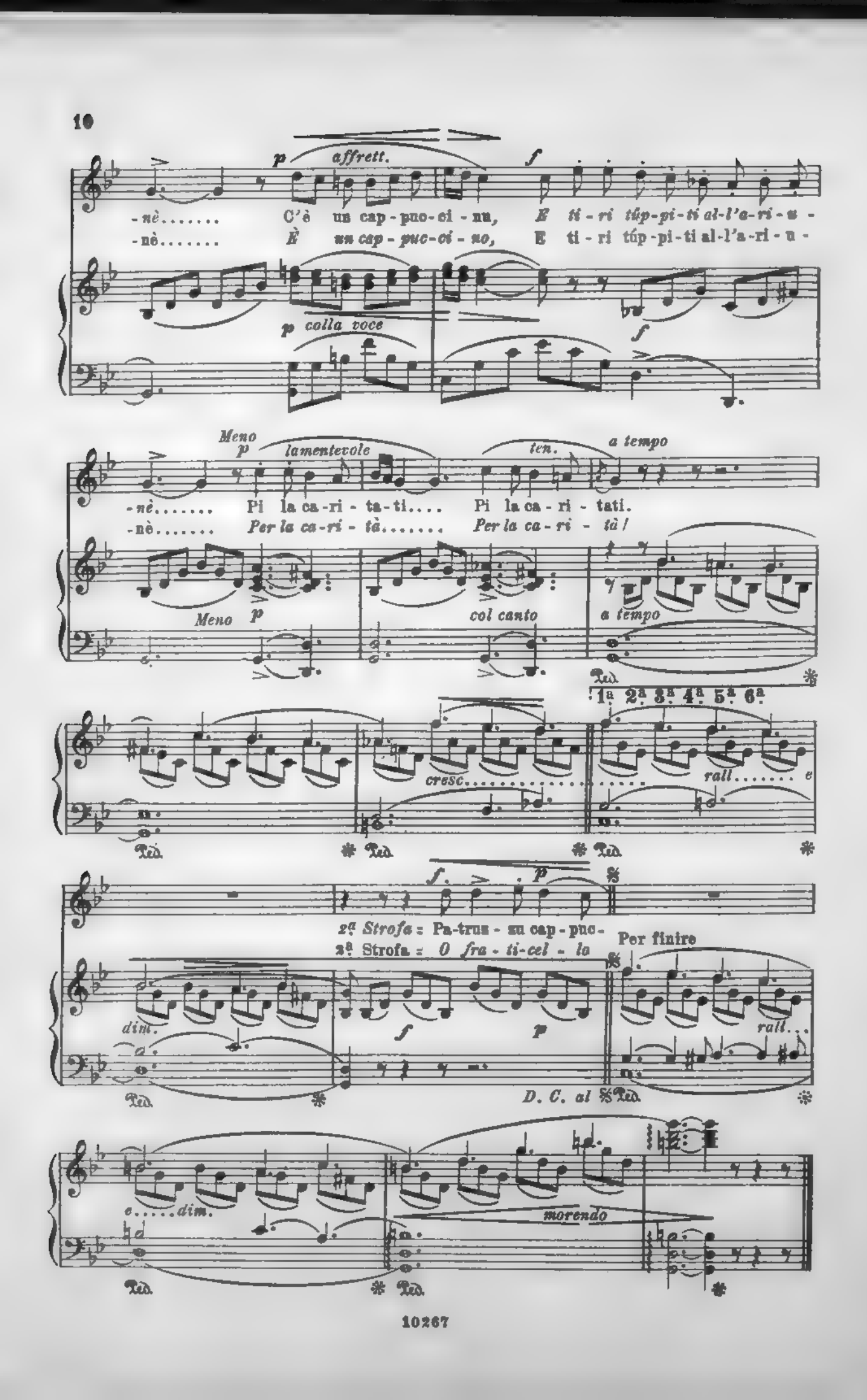
Nel desiderio
D'amor te chiamo,
Dico nell'ultima
Voce, che t'amo!

L'AMANTI CUNFISSURI

(Lo amante confessore)

Nº 4.




p affrett.
f
-nè..... C'è un cap-puo-ci-nu, E ti-ri túp-pi-ti al-l'a-ri-u-
-nè..... È un cap-puc-ci-no, E ti-ri túp-pi-ti al-l'a-ri-u-
p colla voce
f
Meno p lamentevole
ten.
a tempo
-nè..... Pi la ca-ri-ta-ti.... Pi la ca-ri-tati.
-nè..... Per la ca-ri-tà..... Per la ca-ri-tà!
Meno p
col canto
a tempo
Ped.
1ª 2ª 3ª 4ª 5ª 6ª
cresc.
rall. e
Ped.
f p
2ª Strofa: Pa-trus-su cap-puc-
2ª Strofa: O fra-ti-cel-la
Per finire
dim.
f
p
rall.
Ped.
D. C. al
e.....dim.
morendo
Ped.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2ª

- Patruzzu cappuccinu, 'assàimi stari,
Ch'aju la figghia mia,
E tiritúppiti all'ariu nè,

Chi mi stà mali.

3ª

- Si ti stà mali, falla confissari,
Cà io cci assurviròggiu,
E tiritúppiti all'ariu nè,

'I so 'peccati.

(Il frate entra)

4ª

Chiujti sta finestra e stu barcuni,
Ch' 'un si sintissi,
E tiritúppiti all'ariu nè,

La cunfissioni -

5ª

La mamma 'nta la sala chi chiancia
E a figghia cu 'u su monacu,
E tiritúppiti all'ariu nè,

Chi ridia.

6ª

- Iu mi nni vaju, addiu, ciamma d'amuri,
Pi rigordu ti lassu,
E tiritúppiti all'ariu nè,

'U mè curdumi.

7ª

Pi rigordu ti lassu 'u 'muccaturi
E pi stujaritilli,
E tiritúppiti all'ariu nè,

Li to' suduri.

2ª

- O fraticello mio, non posso! - Io sola
Veglio, ch'è inferma assai,...
E tiritúppiti all'ariu nè,

La mia figliuola.

3ª

- Ah, s'ella è inferma, è ben che si confessi:
Farò che i suoi peccati....
E tiritúppiti all'ariu nè,

Sian rimessi!

(Il frate entra)

4ª

Deh, chiudi la finestra ed il balcone;
Alcuno udir non ha....
E tiritúppiti all'ariu nè,

La confessione!..

5ª

La mamma in su la soglia si struggea:
La piccina col frate....
E tiritúppiti all'ariu nè,

Si ridea.

6ª

- Io parto, oimè, fiamma d'amore, addio!...
In memoria ti resti....
E tiritúppiti all'ariu nè,

Il cinto mio.

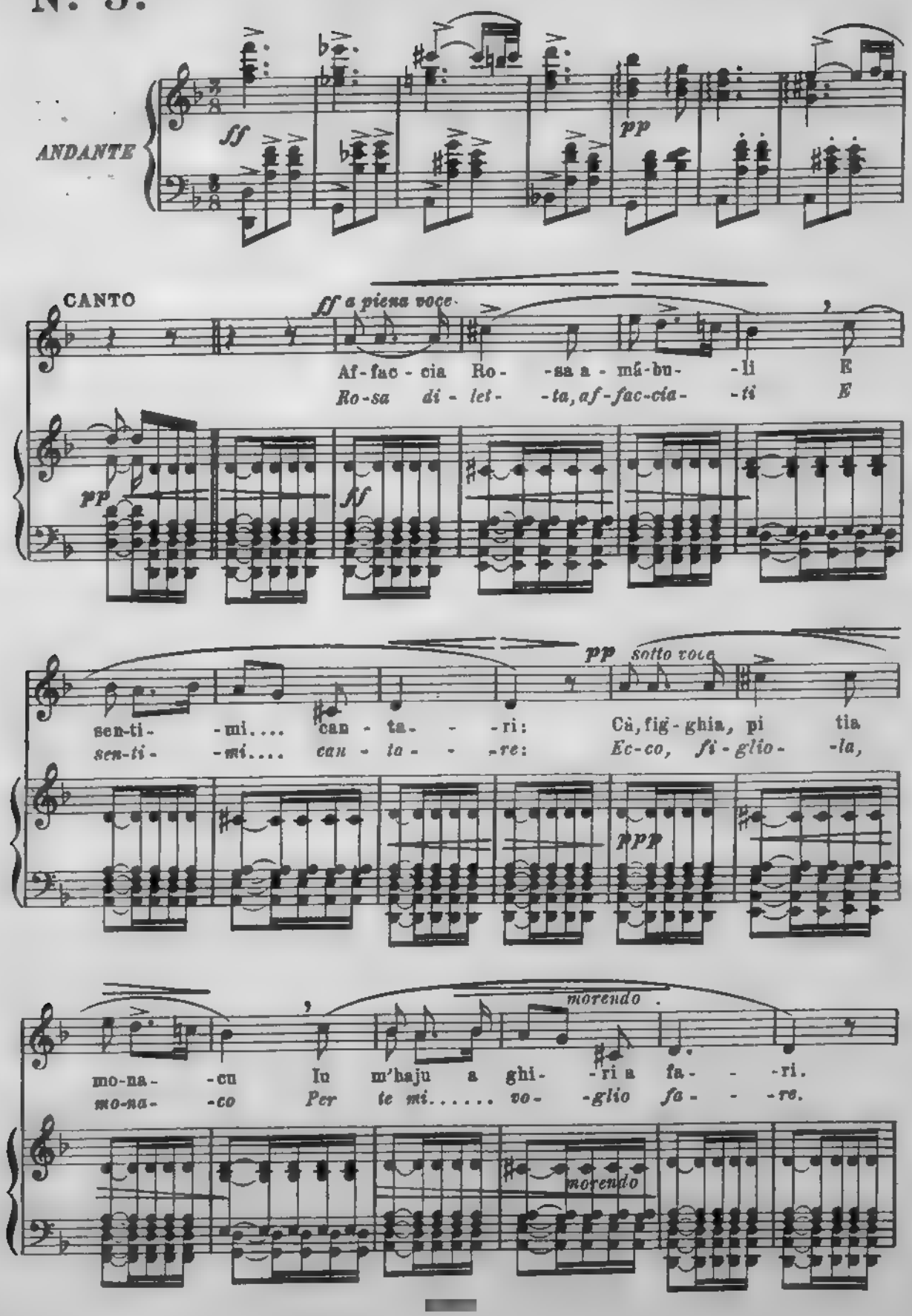
7ª

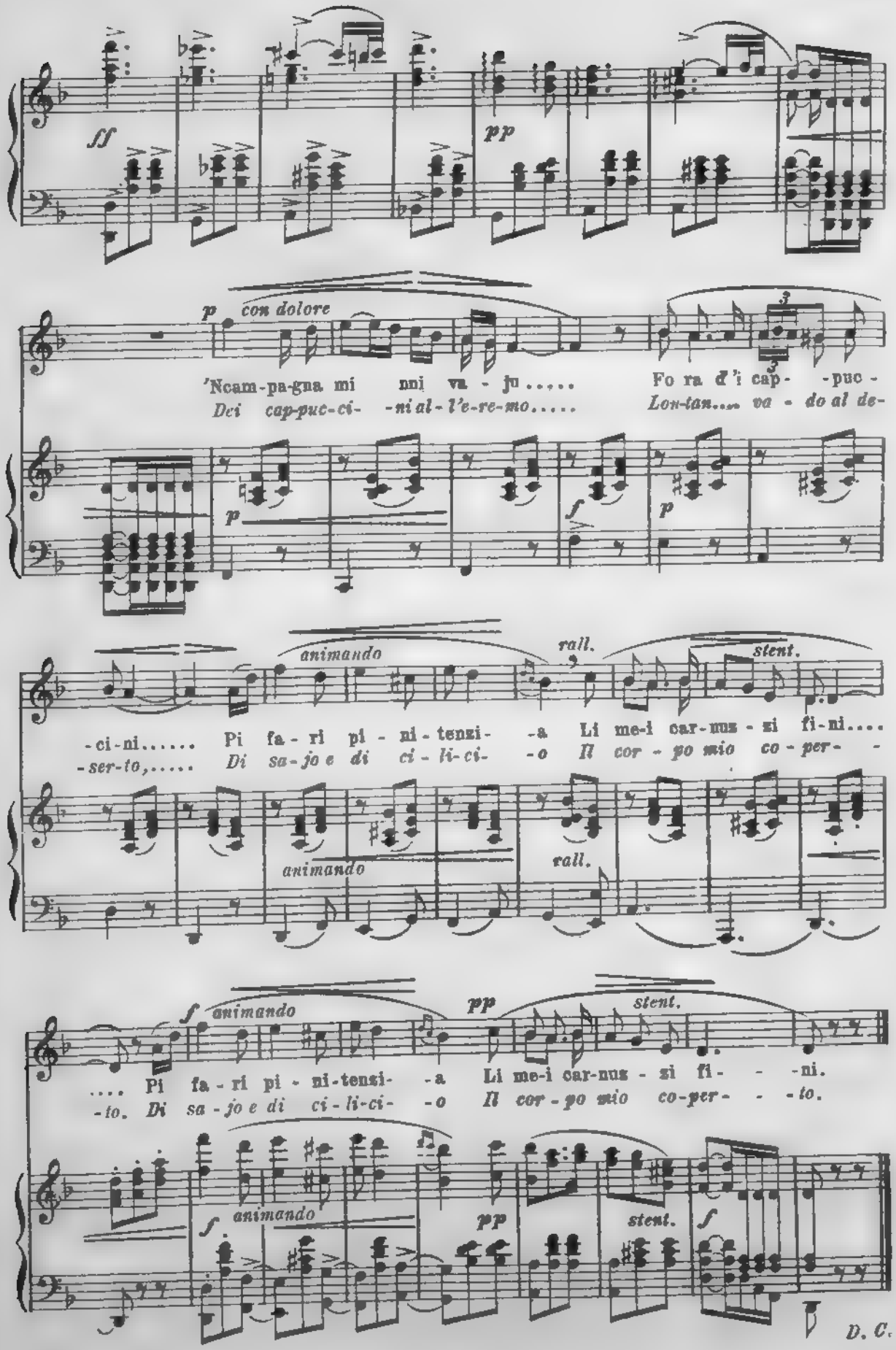
E il moccichino mio, fiamma d'amore!...
Le stille vi porrai....
E tiritúppiti all'ariu nè,

Del tuo sudore!...

SERENATA

Nº 5.




ff
pp
p con dolore
'Ncam-pa-gna mi nni va - ju.....
Dei cap-puc-ci- -ni al-l'e-re-mo.....
Fo ra d'i cap- -puc-
Lon-tan.... va - do al de-
p
f
p
animando
rall.
stent.
-ci-ni..... Pi fa - ri pi - ni - tenzi- -a Li me-i car-nuz - zi fi-ni....
-ser-to,..... Di sa-jo e di ci - li-ci- -o Il cor - po mio co - per- -
animando
rall.
f animando
pp
stent.
.... Pi fa - ri pi - ni-tenzi- -a Li me-i car-nuz - zi fi- - -ni.
-to. Di sa - jo e di ci - li-ci- -o Il cor - po mio co-per- - -to.
f animando
pp
stent.
f
D. C.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2ª

Pensu lu malu dórmiri,
Pensu com'haju a fari
Vistutu cu la tonaca
E a capizzu un canali.

Passa lu guardianu,
Sona lu matutinu,
E iu l'amaru misaru
M'hè súsiri matinu.

3ª

Pi la cerca mi mànnanu,
Nni tia m'hannu a mannari;
Figghia, vegnu nni tia,
Pi scusa di circari.

'Nta 'a tonaca ti portu
Favuzzi calïati
'Na lattuchedda morbita
Quattru olivi cunzati.

4ª

Lu sai sacc'hè pinsatu ?
Megghiu ch'ascuti a mia;
Tu monaca t'ha' fari
Di dintra sta batia.

Essennu fatta monaca
Nuddu cchiù pò parrari
Tu monaca, iu monacu,
'Nzémmula avemu a stari.

2ª

Pensa le mie vigilie,
Le penitenze e il male,
Chiuso nell'aspra tunica
E un sasso per guanciale.

Il guardïano strascica,
Già suona il mattutino:
Levarmi è forza, misero,
Prima ancor del mattino,

3ª

Ma uscendo alla limosina
Pria da te voglio andare,
Da te, fingendo in causa
Il mio limosinare.

Ti porto entro la tunica
Buone fave tostate,
Dolci erbe e olive candide
Di fresco apparecchiate...

4ª

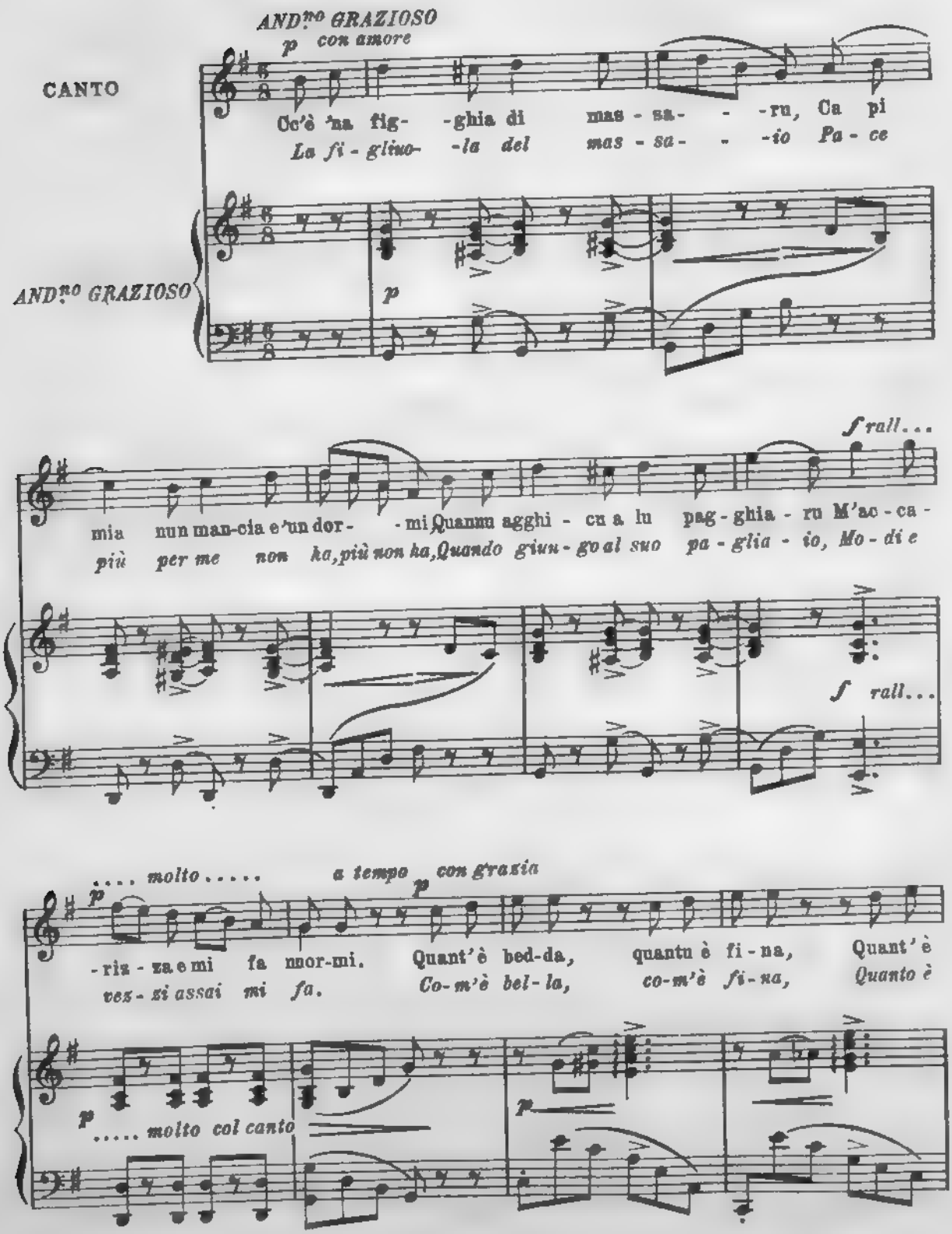
Ah, non sai, cara, ascoltami,
Ti dico un mio pensiero:
Tu dovrai, fatta monaca,
Entrar nel monastero.

E quando di noi monaci
Niun saprà dubitare
Ci potrem, senza scrupoli,
Liberamente amare.

La figghia di lu massaru.

(La figliola del massaio.)

Nº 6.



du - ci, gio - ia mi - a, Quant'è bed - da, quantu è fi - na, Quant'è
dol - ce, o gio - ia mi - a, Co - m'è bel - la, co - m'è fi - na, Quan - to è

Mosso

du - ci, gio - ia mi - a. Ah! Sid - du par - ra, si ca - mi - na, Si si
dol - ce, o gio - ia mi - a. Ah! S'el - la par - la o se cam - mi - na, Se si

col canto

f Mosso

vô - ta e mi ta - lia.
vol - ge un guardo in - tia.

f deciso

f molto deciso

D. C.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2ª.

Lèggia lèggia, linna linna,
Pettu largu e spaddi quatri,
L'arma vugghi, abbrucia, spinna,
Siddu arrizza l'occhi latri.
'Mmenzu a milli, lesa, lesa,
Pari parma carricata,
La duminica a la chesa
Quannu nesci di parata.

2ª.

Linda linda, lesta lesta,
Largo petto, ômeri quadri;
Brucia il cor, bramando resta
S'ella aguzza gli occhi ladri.
E fra mille, lieve lieve,
Sembra palma piena, in frutto,
La Domenica a la pieve
Quando vien di gala in tutto.

3ª.

La pittigghia ramïata,
Lu ippuni 'ngallunatu,
Ch'è mudera e 'nzuccarata,
Oh, l'avissi a lu mè latu.
Di l'aperta mantillina
Ci stralucinu dui stiddi,
La facciuzza bruma e fina,
Rosi e gigghia li masciddi

3ª.

Gpi ricami a la pettiera
E il vestito arabescato,
Oh, che amabile maniera,
Oh, così mi fosse a lato!
Da l'aperto mantellino
Scintillando van due stelle;
Il sembiante biondo, fino,
Gigli d'ôr le guance belle.

4ª.

Lu sò pettu frischi puma,
La sò vista ariu stiddatu,
Li so 'carni janca scuma,
Di cannedda lu sò ciatu.
Chista figghia di massaru,
Ca pri mia nun mancia e 'un dormi
Quannu agghicu a la pagghiaru
M'accarizza e mi fa nnormi.

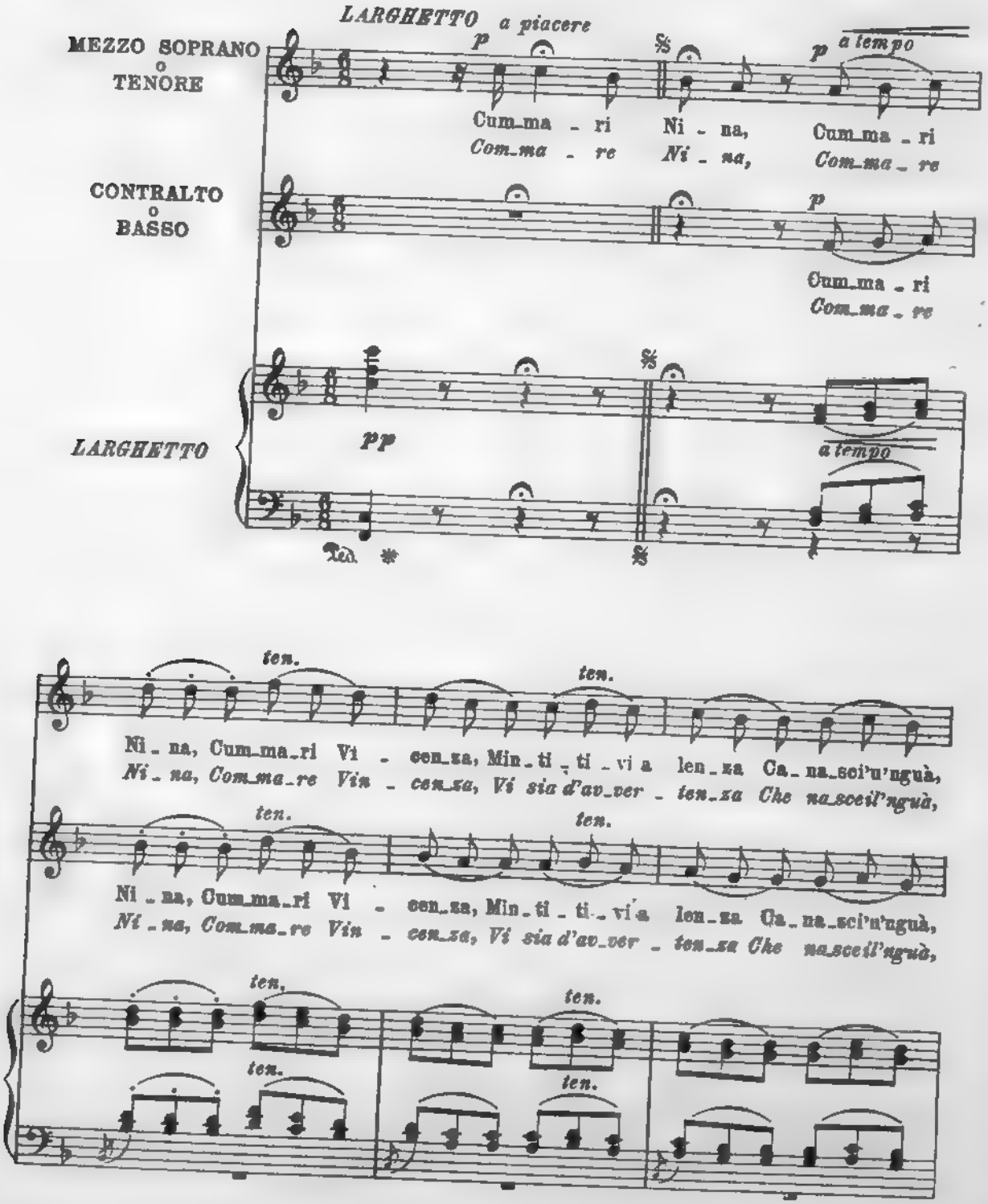
4ª.

Nel bel sen due fresche poma,
La sua vista aere stellato;
Nivee forme: come aroma
Il sospir dolce, adorato.
O la figlia del massaio
Per me pace più non ha:
Quando io giungo al suo pagliaio
Modi e vezzi assai mi fa.

CANTO DE' CONTADINI ETNEI.

(ad una o due voci.)

N.° 7.



lunga — a tempo — ten. — ten.

'nguà — Cumma_ri Ni_na, Cum_ma_ri Vi_cen_za, Min_ti_ti_vi a
'nguà — Com_ma_re Ni_na, Comma_re Vin_cen_za, Vi sia d'av_ver_

ten. — ten.

'nguà — Cumma_ri Ni_na, Cum_ma_ri Vi_cen_za, Min_ti_ti_vi a
'nguà — Com_ma_re Ni_na, Comma_re Vin_cen_za, Vi sia d'av_ver_

lunga — a tempo — ten. — ten. — ten. — ten.

lunga

len_za Ca na_sci'u'nguà'nguà
_ten_za Che na_sceil'ngua'ngua

len_za Ca na_sci'u'nguà'nguà
_ten_za Che na_sceil'ngua'ngua

lunga — a tempo *p*

Ped. * Ped. *

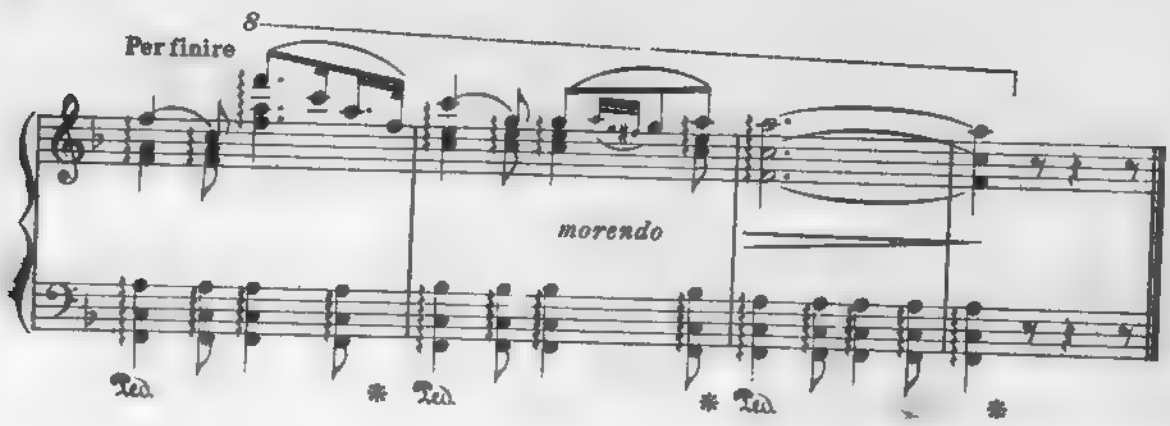
1ª Strofa. Ha_vi set_
1ª Strofa. Sa_no set_

1ª 2ª e 3ª

morendo

Ped. * Ped. * Ped. *

D.C. al ✠



INTERPRETAZIONE ITALIANA

2.ª

Havi sett'anni
Ca su'maritata,
Nun passa st'annata
Mi chiamu mamà.

3.ª

S'è masculiddu
Lu mannu a la scòla,
S'è fimminedda
Quazetta mi fà.

4.ª

Cummari Nina,
Cummari Vicenza,
Mintitivi a lenza
Ca nasci 'u 'nguà 'ngua.

2.ª

Sono sett'anni
Che son maritata
Nè passa st'annata
Mi chiamo mammà.

3.ª

S'è un bel maschietto
Lo mando alla scuola,
S'è femminella
La calza mi fa.

4.ª

Commare Nina,
Commare Vincenza,
Vi sia d'avvertenza
Che nasce il 'nguà, 'nguà. (✠)

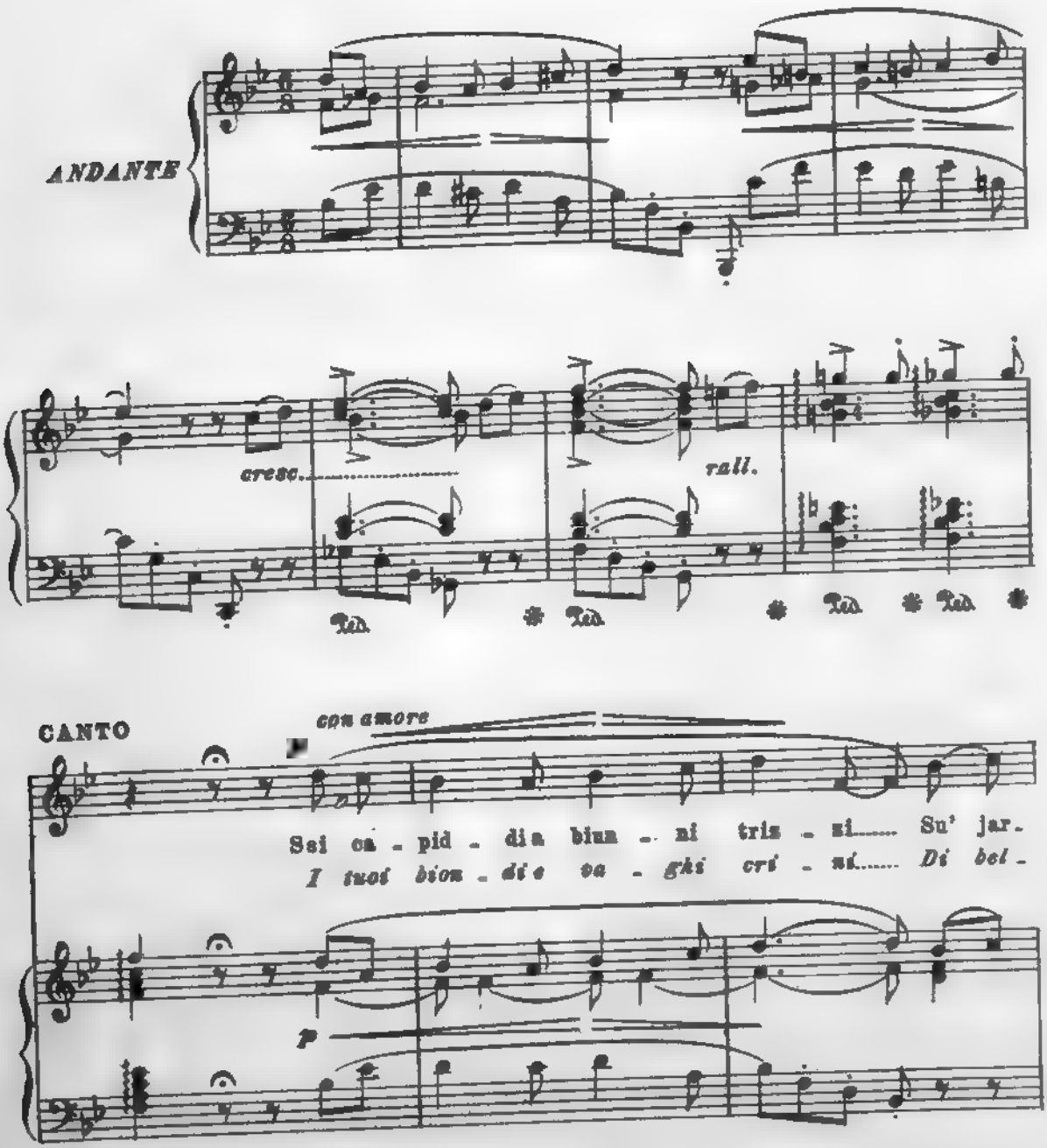
(✠) Voce del gergo imitante il vagito dei bambini.

LA VUCCA.

(La bocca)

N°. 8.

Poesia dell' Abate
G. MELI.



-di- -ni di bid-diz-zi, Cus-si va-ghi, cus-si
-lez- -ze son giar-di-ni, Co-si mor-bi-diz si

rall. sient. a tempo
ra- -ri,.... Chi li pa-ri nun ci su? Ma la
ra- -ri,.... Che di pa-ri non ce n'è. Ma la

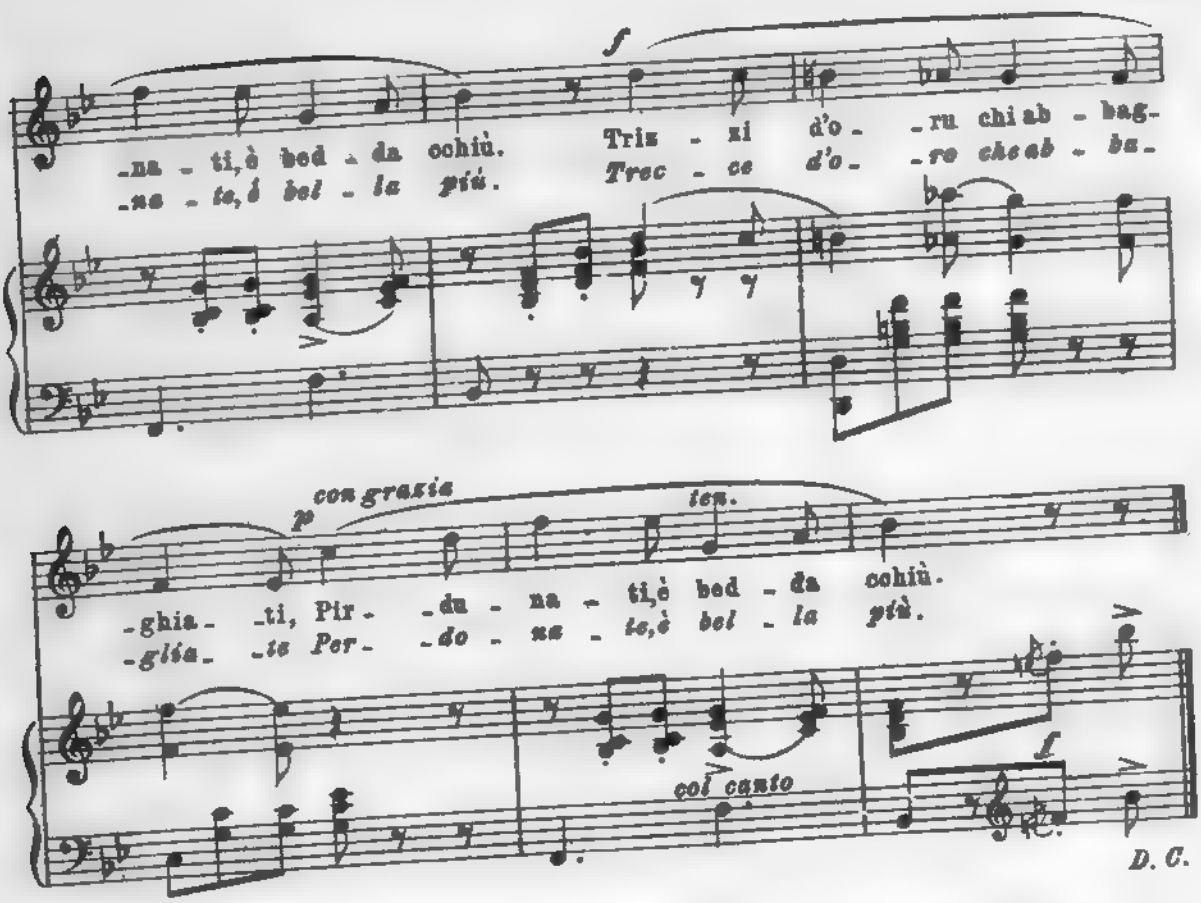
rall. col canto a tempo

vuc- -ca cu li fi-ni Soi din-tus-zi a-la- -ba-
boc- -ca con quei fi-ni Pic-ciol den-ti a-la- -ba-

p

f p con grazia
-stri-ni, Triz-zi d'o- -ru chi ab-bag-ghia- -ti, Pir-du-
-stri-ni, Trec-ce d'o- -ro che ab-ba-glia- -te, Per-do-

f p



INTERPRETAZIONE ITALIANA

2ª

Nun lu negu, amati gigghia,
Siti beddi a maravigghia;
Siti beddi a signu tali,
Chi l'uguali-nun cci su.
Ma la vucca'nzuccarata
Quanno parra, quannu ciata,
Gigghia beddi, gigghia amati,
Pirdunati-è bedda cchiù.

3ª

Occhi, in vui fa pompa Amuri
Di l'immensu su valuri;
Vostri moti, vostri sguardi
Ciammi e dardi-d'iddu su.
Ma la vucca, quannu duci
S'apri e modula la vuci,
Occhi.....ah vui mi taliati!....
Pirdunati-'un parru cchiù.

2ª

Non lo nego, amate ciglia,
Siete belle a meravigliа;
Siete belle a segno tale,
Che a voi uguale-non ce n'è.
Ma la bocca inzuccherata
Quando parla, quando fiata,
Ciglia belle, ciglia amate,
Perdonate-è bella più.

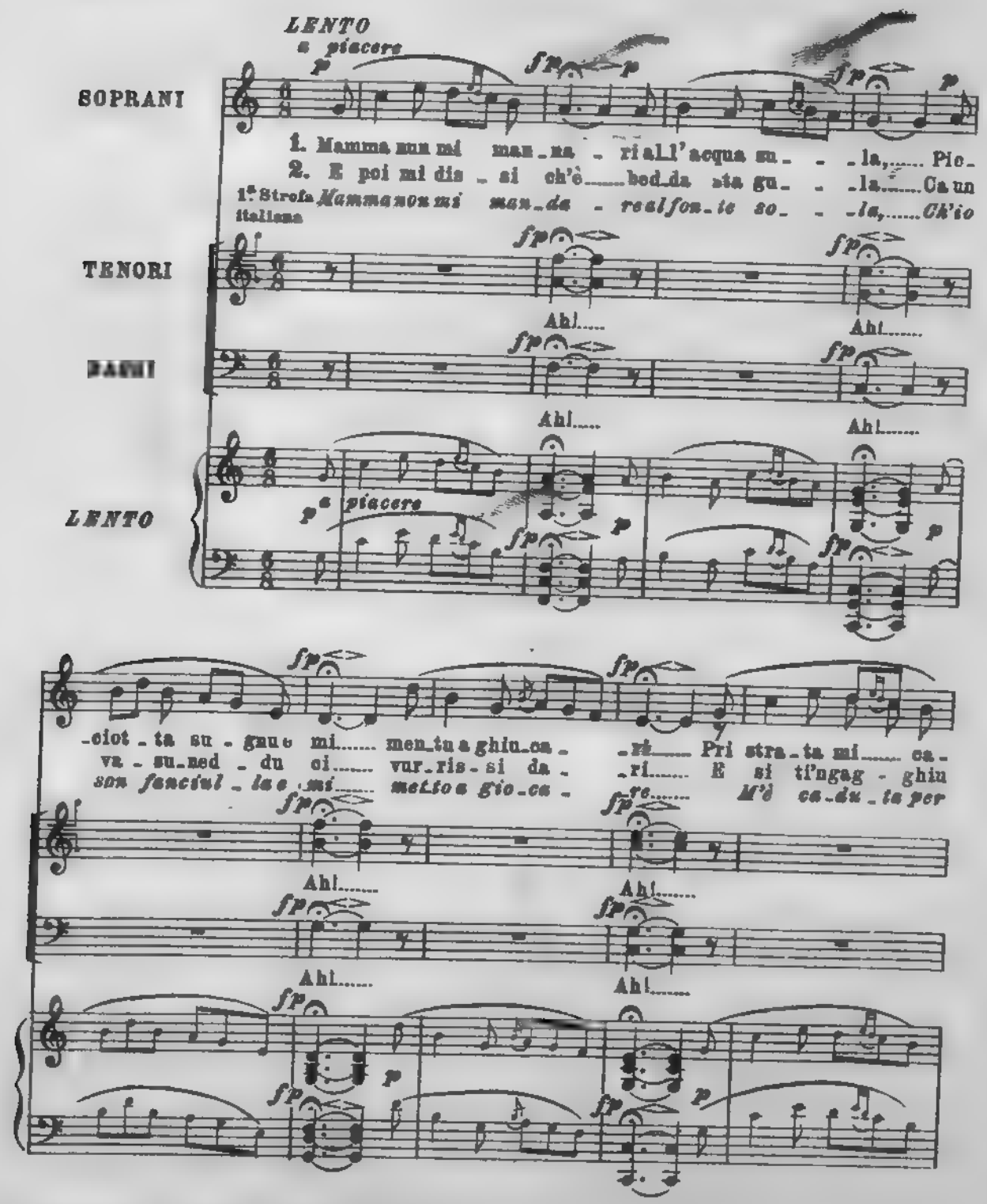
3ª

Occhi, in voi fa pompa Amore
Dell'immenso suo valore,
Vostri moti, vostri sguardi,
Fiamme e dardi-a voi cedè.
Ma la dolce bocca, quando
Va la voce modulando
Occhi.....ah voi già mi guardate!....
Perdonate-nulla più.

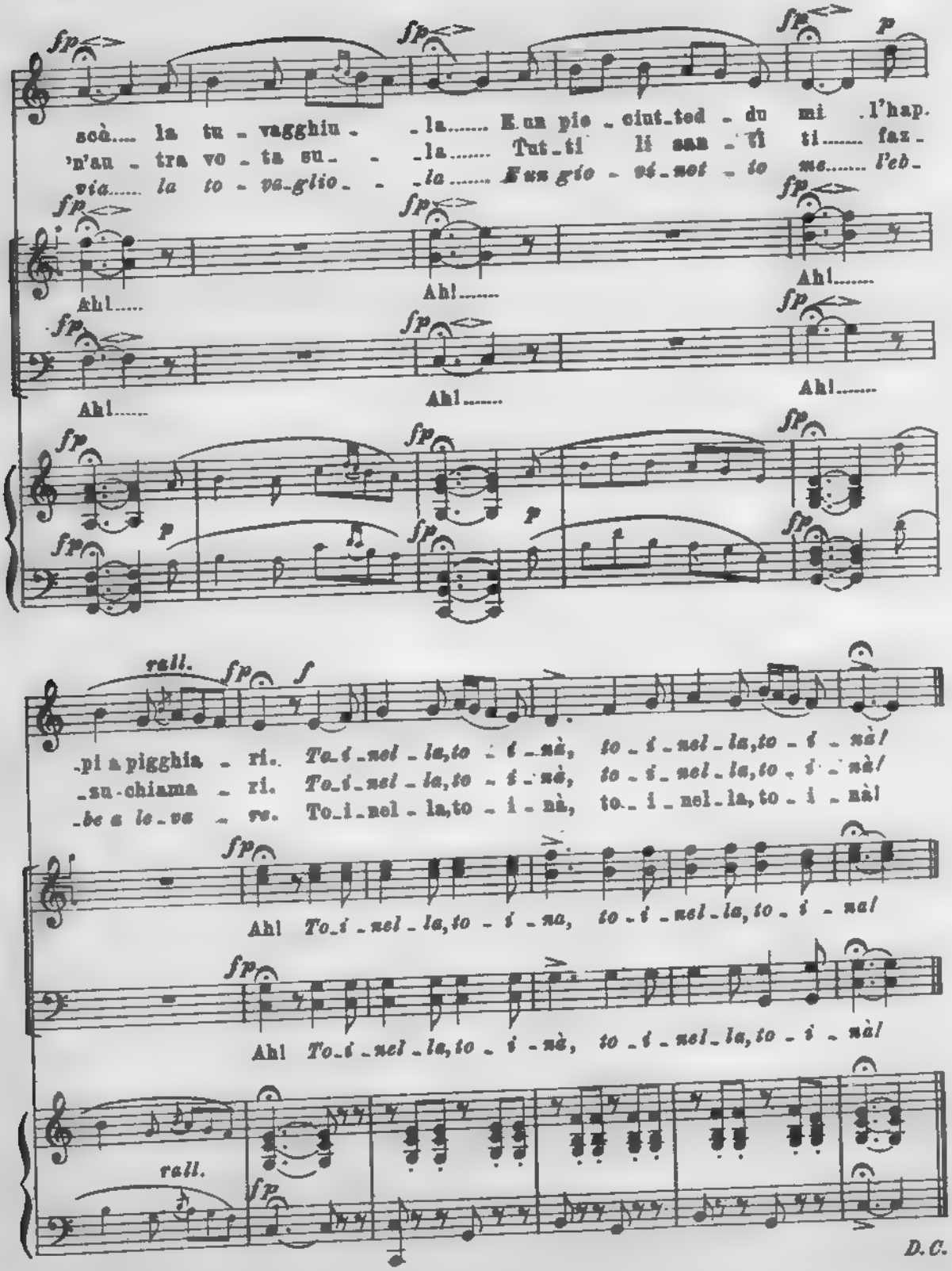
ALLA FONTANA ...*

Canto con coro.

N.º 9.



(*) Il canto viene eseguito quasi sempre dalle fanciulle popolane pei campi, in coro, in occasione della vendemmia, di modo che le parole cambiano a seconda dove si canta e perchè.

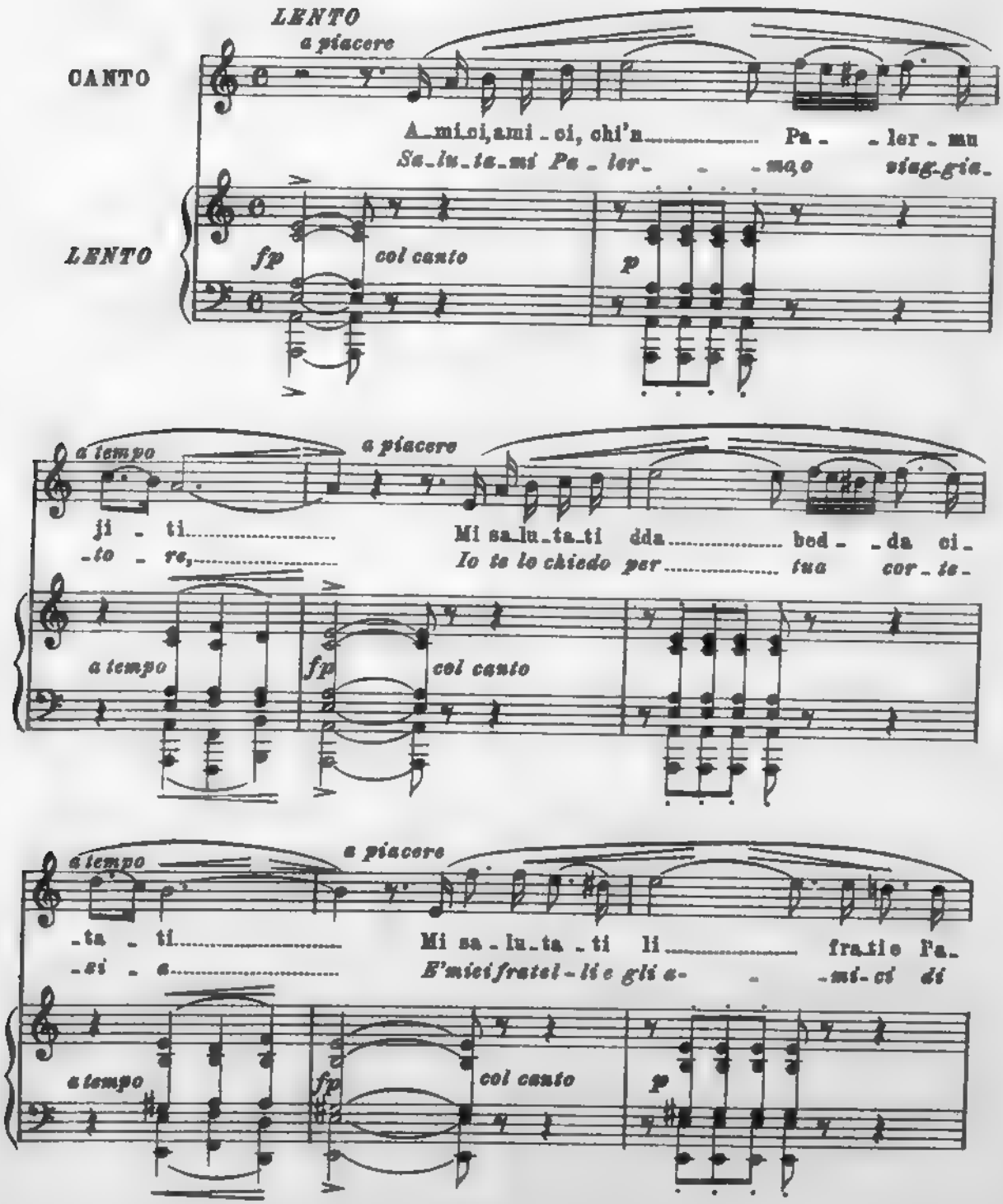


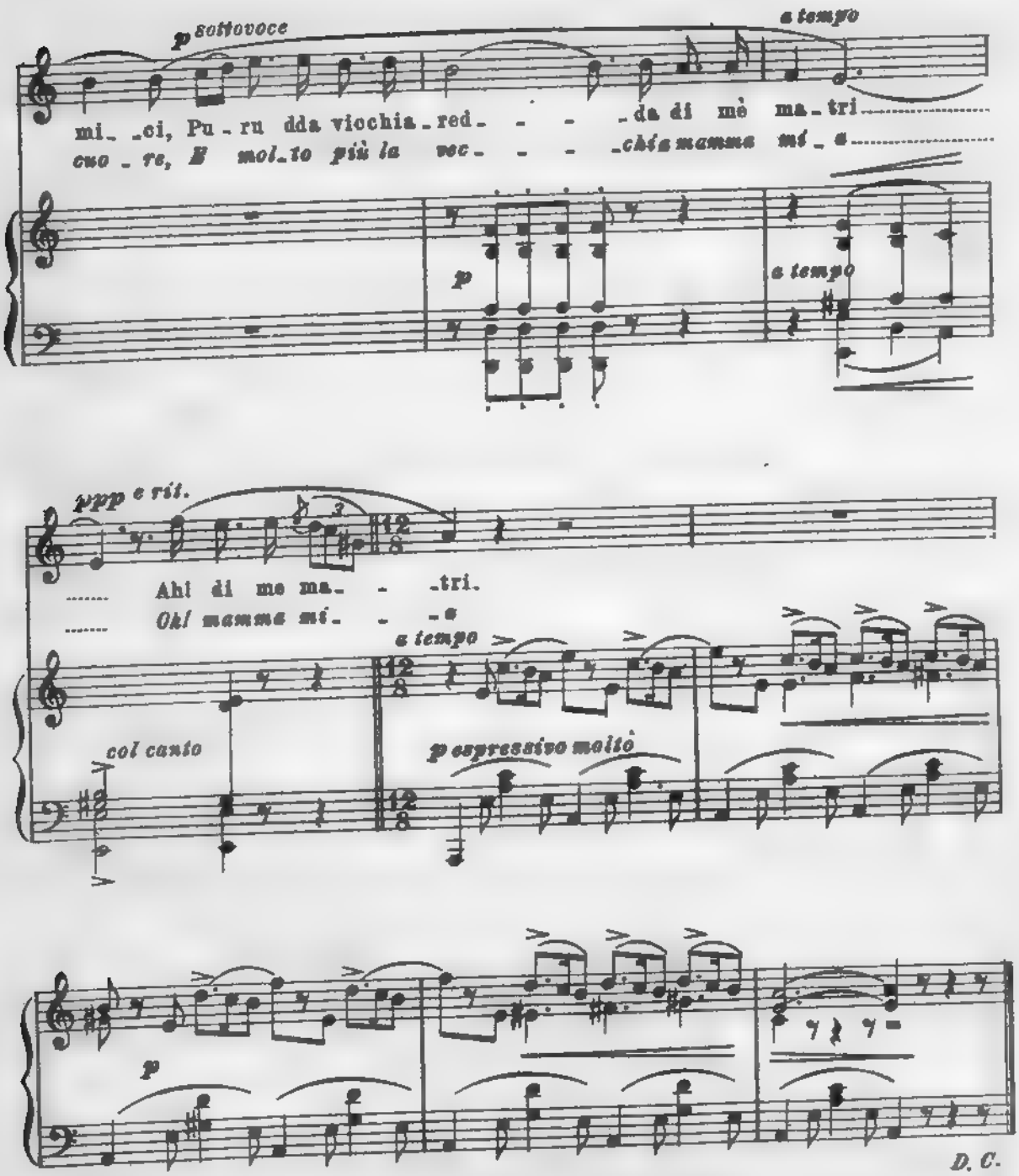
2ª

E poi mi disse: Tu ci has bella gola
Dove un bacio d'amor vorrei scoccare...
Ma se t'incontro un'altra volta, sola,
Tutti i santi del ciel ti fo chiamare.

CANTO DEL CARCERATO

N.º 10.





INTERPRETAZIONE ITALIANA

2ª

Spjàtini di mia chi si ni dici,
Si li me'cosi sunnu cüitati;
Giacchi, si voli Diu, comu si dici,
Di novu ci haju a ghiri a libirtati

2ª

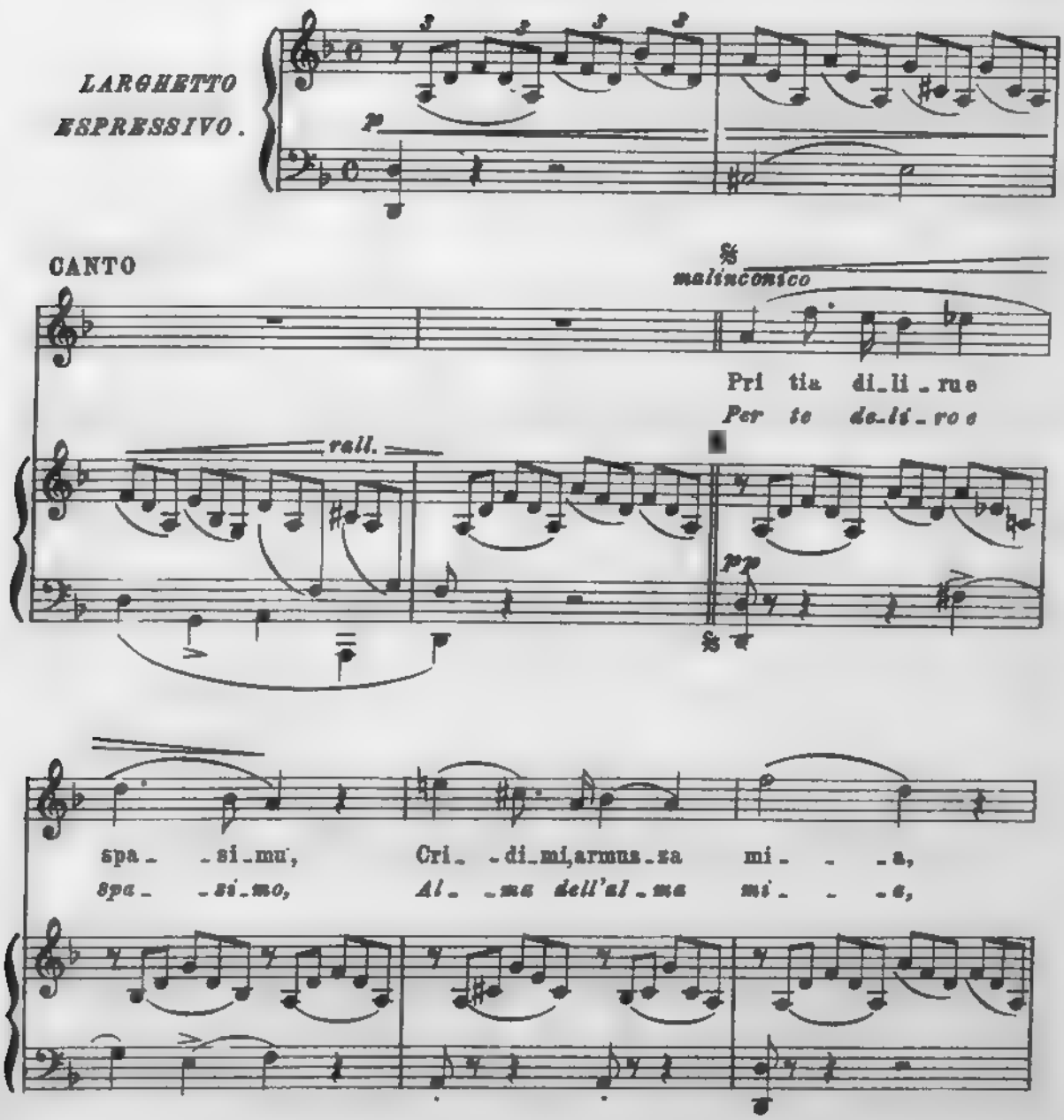
Dell'avventura rea, tanto infelice,
Domanda s'è ancor viva o pur cessata,
Giacchè, se vuole il ciel, come si dice,
Libertate mi avrò tanto desiata.

PRI TIA DILIRU E SPASIMU.

(Per te deliro e spasimo)

Canto appassionato

N.º 11



Ri - dut - tu su' fan - - - tà - - si-ma, ri - dut - tu su' fan -
So - no qual'om - bra, cre - di-mi, so - no qual'om-bra,

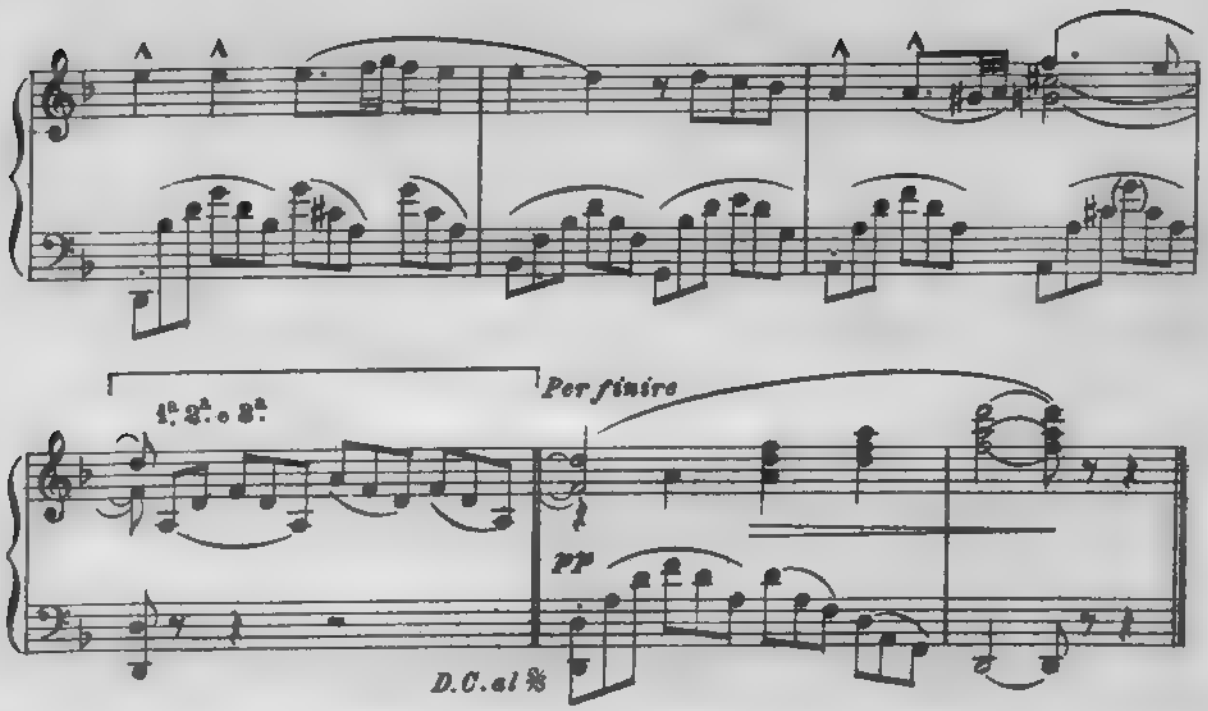
con passione

- ta - si-ma, Bed - da, pr'a-ma - ri a tia.
cre - di mi, Per gli oc - chi tuoi, per te.

Ri - - dut - - tu su' fan - - - tà - - si-ma, ri - dut - tu su' fan -
So - - no qual'om - bra, cre - - di-mi, so - no qual'om-bra,

- ta - si-ma, Bed - da pr'ama - ri a tia.
cre - di-mi, Per gli oc - chi tuoi per te.

p espress.



INTERPRETAZIONE ITALIANA

2.ª

La notti o sia lu jornu,
Sempri pinsannu a tia,
Giru li mura 'ntornu
Bedda, pr'amari a tia.

3.ª

S'affacci, pri disgrazia,
Diri'un ti pozzu nenti;
Sunnu comu la morti
Supra di nui l'aggenti.

4.ª

Ma iddi, chi si cridinu
Cu sti granni 'mpusturi?
Nni vonnu fari spàrtiri
Bedda, lu nostru amuri.

La notte oscura e placida
E tutto intero il giorno
Girar tue mura intorno.
Fanciulla, è la mia fè

3.ª

Se poi ti scorgo, ahi misero,
Non posso dirti „ addio „
Chè le genti ci spïano
I palpiti del cor;

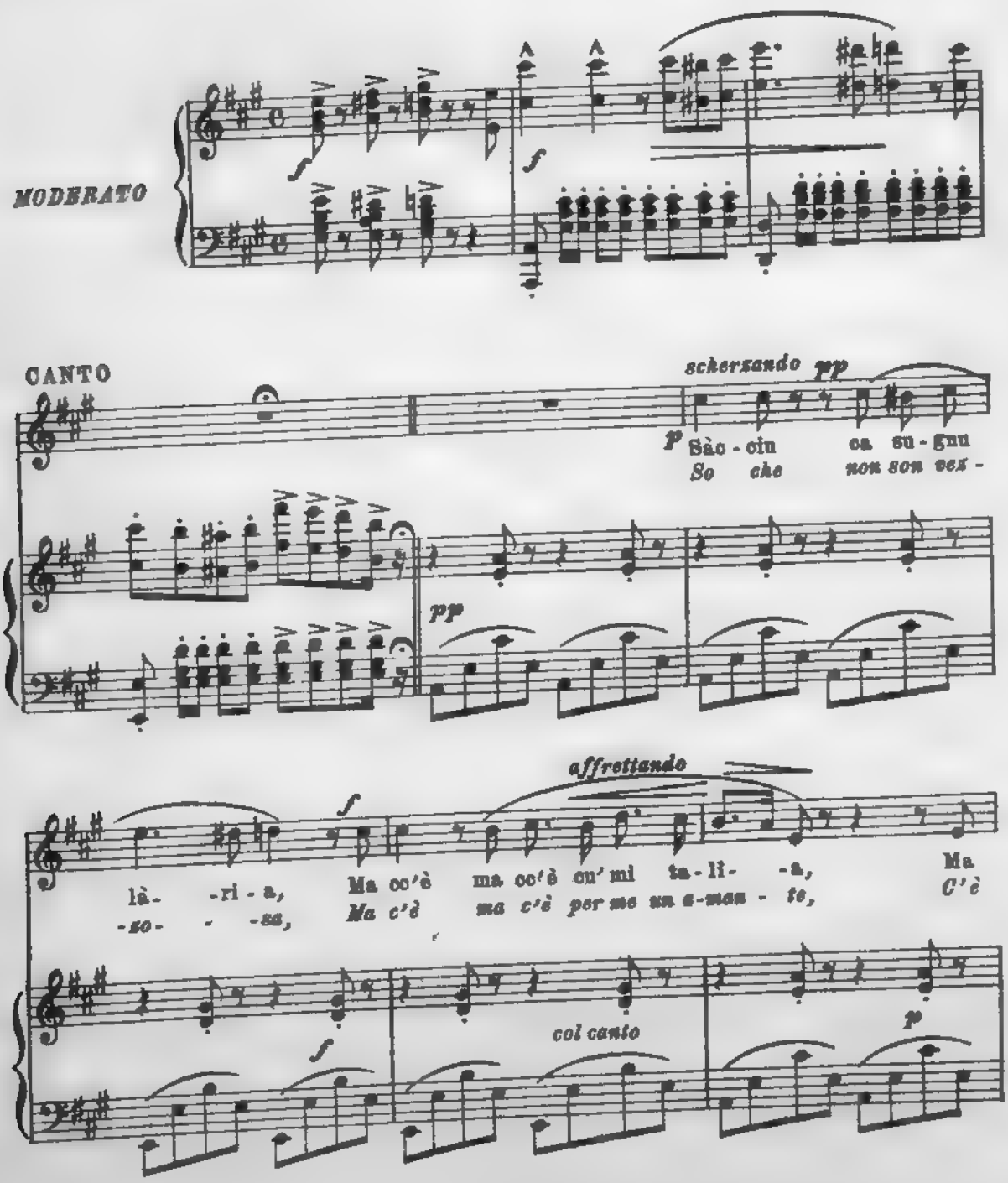
4.ª

E poi fra lor susurrano
Con la lingua mordace
Contro la nostra pace
E contro il nostro amor.

SÀCCIU CA SUGNU LÀRIA

(So che non son vezzosa)

Nº 12.



a tempo — *con abbandono*

oc'è cu' mi sid - di - - -a, Cu' lan - gui - du si
chi mi fa' l ga - lan - - -te, Chi lan - gui - do si

a tempo — *col canto*

fà. U - nu mi fa l'ue - chid - - -du,
fa. C'è chi mi striz - za un oc - - -chio,

Poco meno — *Poco meno*

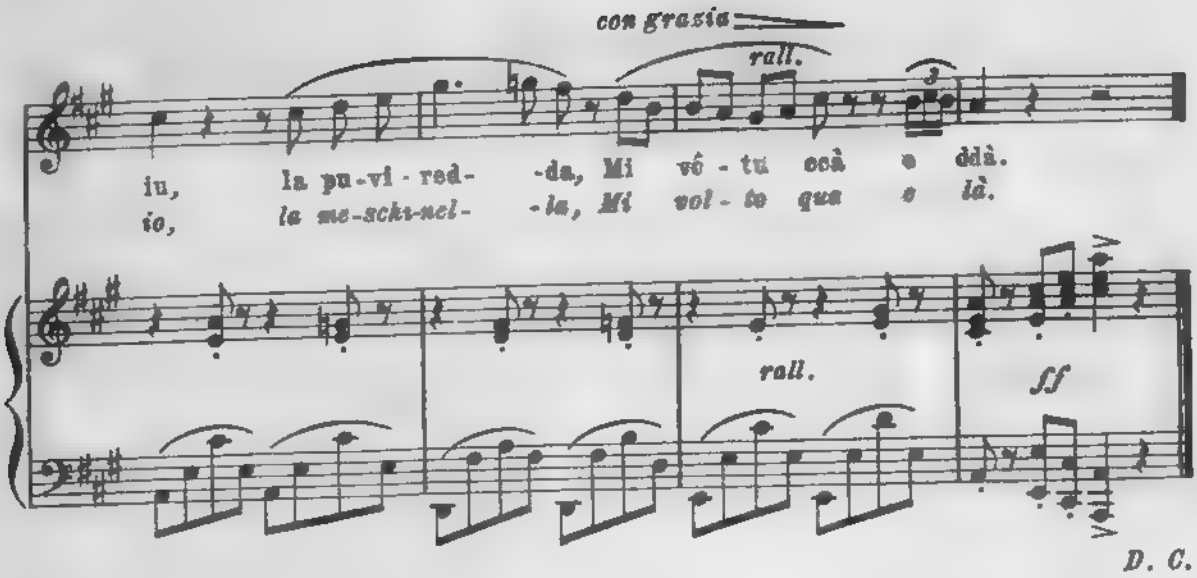
N'à - tru 'na ri - sa - tod - - -da Ed iu, la pu - ni -
Chi fa la ri - sa - tel - - -la, Ed io, la me - schi -

p — *Iº Tempo.* — *p* — *Iº Tempo*

con grazia rall.

- red - - -da, Mi vo - tu cod e ddà. Ed
- nel - - -la, Mi vol - to qua e là. Ed

rall.



2ª

'Nzinu ca cc'è spiranza
Si parra cu crianza;
Quannu nun cc'è chi bùgghiri
Su'birbi in verità.

Ma iu su'lesta assai,
Mi ridu di sti guai;
Quannu li cani abbàianu
La caccia si nni và.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2ª

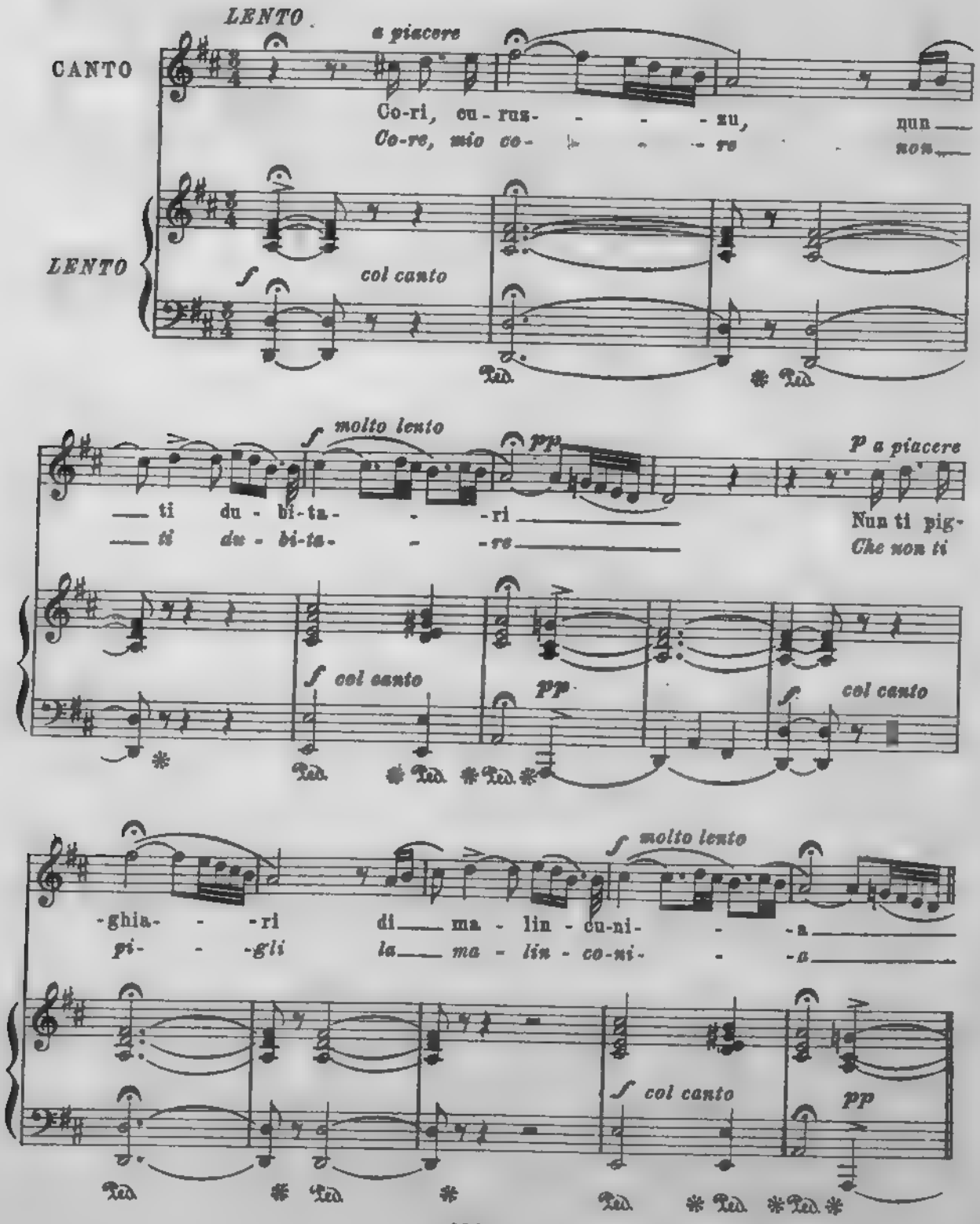
Fino che c'è speranza
Parlano con creänza;
Quando non han che cogliere,
Son birbi in verità.

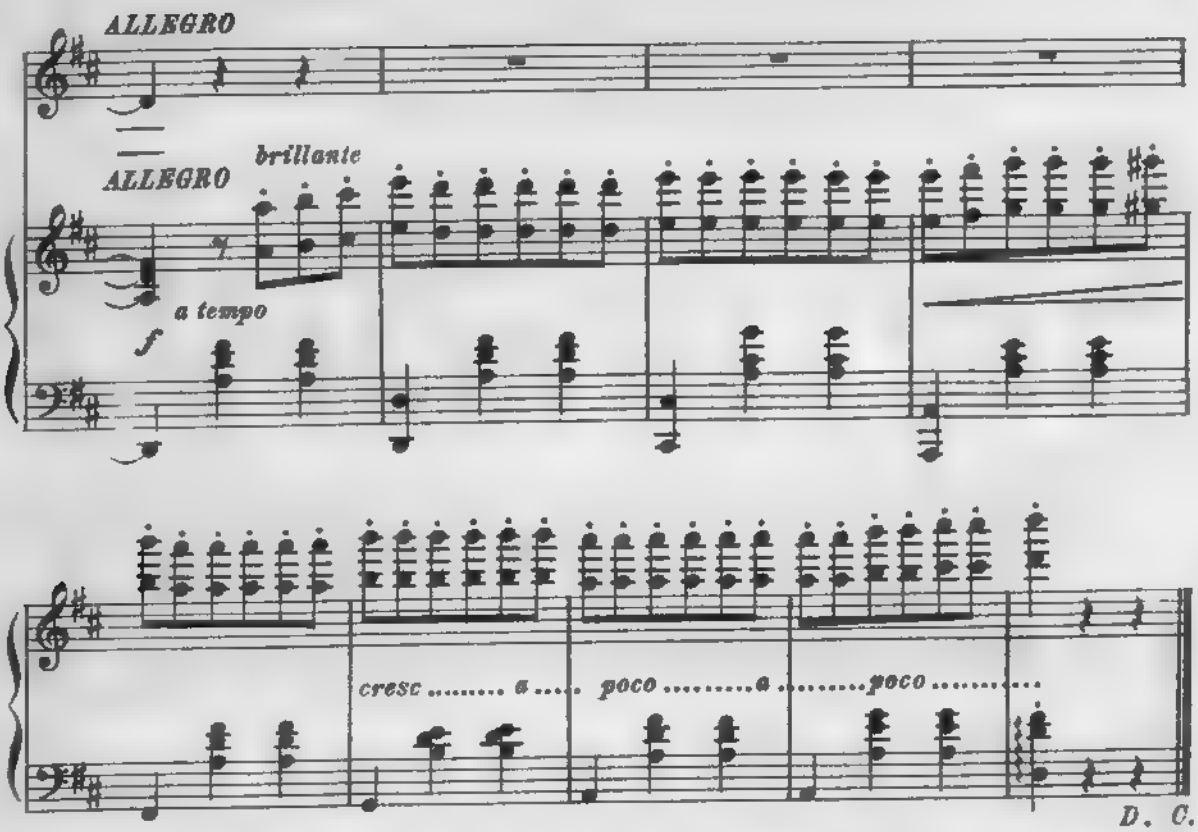
Ma io son destra assai,
Rido fra tanti guai;
E quando i cani abbajano
La caccia se ne va.

CORI, CURUZZU

Cantilena popolare

Nº 13.





INTERPRETAZIONE ITALIANA

2ª.

Tu sula 'nta stu pettu oci pô' stari,
Tu sula ca sarai l'amanti mia.

3ª.

E vaju a lettu e 'un pozzu arripusari,
Si 'na pidata jettu pensu a tia.

4ª.

Dunca, caruzzu, comu avemu a fari,
Semu junciuti pi gran simpatia.

1ª.

Comu haju a fari senza lu tò senza,
Scurdari nun lu pozzu lu tò amuri,

2ª.

Sempri t'haju purtatu ubbidienza
E appressu t'haju vinutu tutti l'uri.

3ª.

Fatti l'esami di la tò cuscenza,
Vattini a' piedi di lu cunfissuri,

4ª.

Iddu ti la darà la pinitenza!...
Nun si lassa cussì lu primu amuri.

2ª

Tu sola in questo petto ci puoi stare,
Tu sola, che sarai l'amante mia.

3ª

Vado a letto e non posso riposare,
Te penso se cammino per la via,

4ª

Dunque, mio core, come avremo a fare.
Siamo legati per gran simpatia.

1ª

Come farò, cor mio, senza il tuo senza,
Scordar non posso il tuo verace amore,

2ª

Sempre io t'ho portata ubbidienza,
D'appresso t'ho venuto in tutte l'ore.

3ª

Or fa l'esame della tua coscenza,
Prostrati a' piè di qualche confessore,

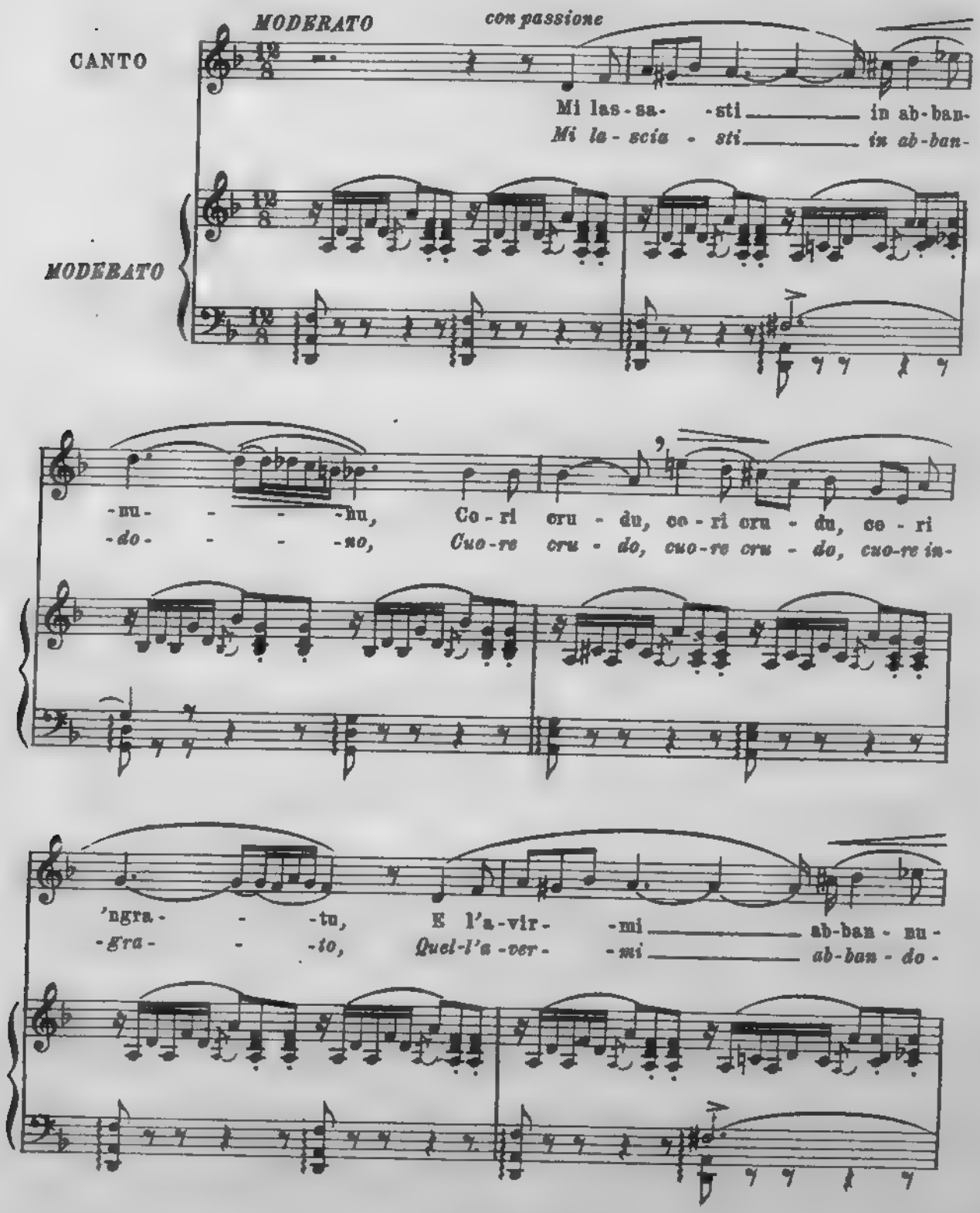
4ª

Ch'egli te la darà la penitenza!.....
Così non si abbandona il primo amore.

MI LASSASTI IN ABBANNUNU

(Mi lasciasti in abbandono)

N.° 14.



con abbandono

-na - - -tu Fu 'na gran - ni, fu 'na gran - ni cru-dil-
-na - - - -to *Fu u - na gran - de, fu u - na gran - de cru-del-*

col canto

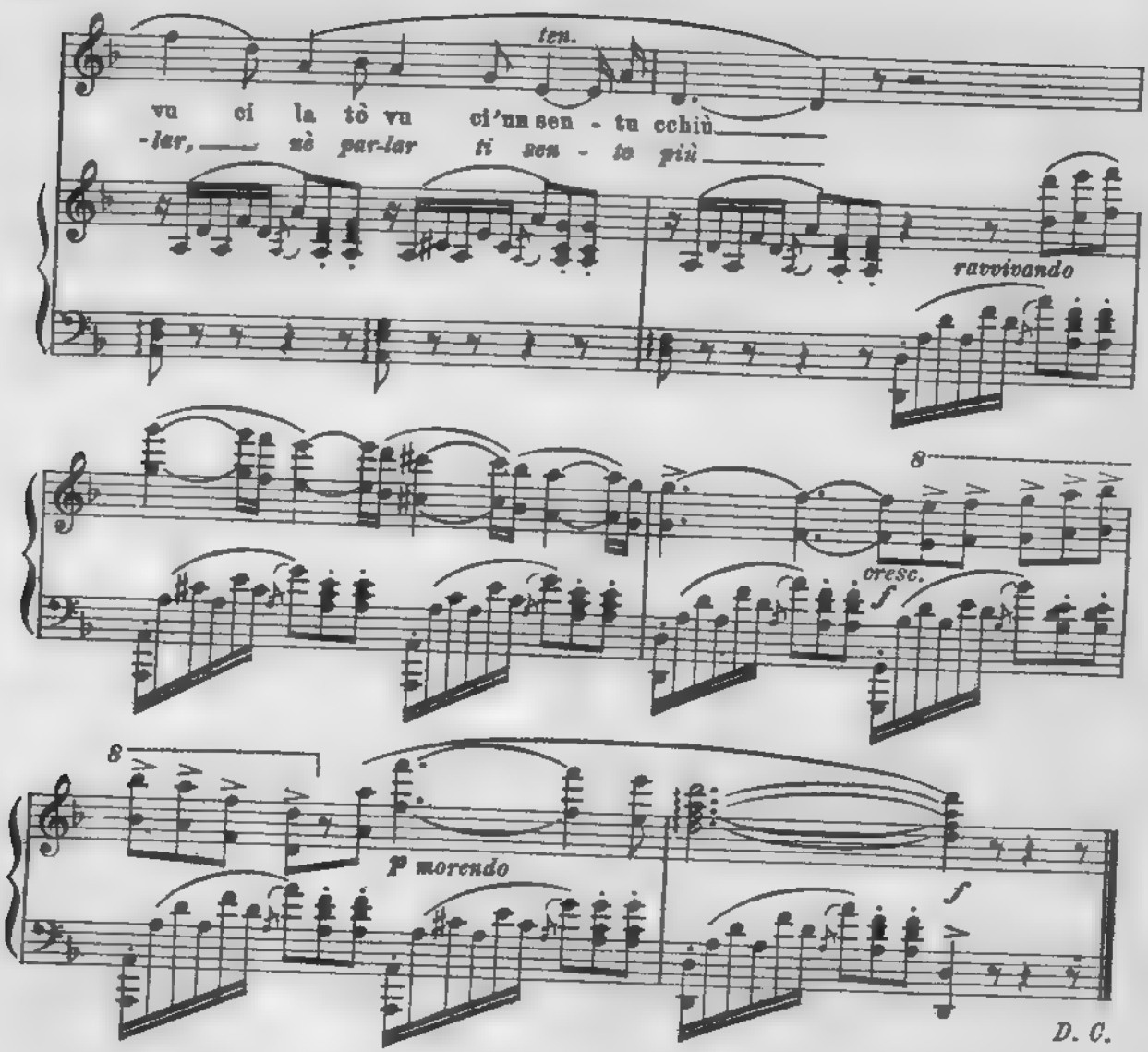
a tempo

-tà. Qual'è sta - tu qual'è sta-tu lu mè tor- -tu,— 'Ngra-ta
-tà. *Qual'è sta - to, qual'è stato il mio gran tor- -to,— Nice in-*

a tempo

Ni - ci 'ngra - ta Ni - ci ah dim - mi al - me- -nu,— Nun ti
-gra - ta, Ni - ce in-gra - ta, ah dim - mi al - -no,— Non ti

cu- -ri si iu pe- - nu La tè
cu- -ri se io pe- - - -no Nè per-



2ª

Prima tu mi scuncirtasti
Dd'arma 'n pettu chi tinia,
Ed intantu, Nici mia,
Ora canci e 'un m'ami cchiù.

Forsi, tèni n'autru amanti,
E di mia tu ti scurdasti ?...
Prestu, spiegati, 'ncustanti
Si tu m'ami si, o no.

3ª

Mi lassasti 'ntra l'affanni,
E pacenzia cchiù nun haju,
No, di ccà nun mi ni vaju
Si tu prima 'un dici sì.

Sta tò facci a mia dimustra
C'hai pietà di lu mè cori,
Ma dimmilu in du' palori
Si tu m'ami e 'un parru cchiù.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2ª

Pria quell'alma che tenea
Semplicetta entro 'l mio petto
Tu spargesti d'ogni affetto,
Nice, ed or non m'ami più.

Forse, me dimenticasti,
Perchè tieni un altro amante?..
Presto, spiegati, incostante,
Se tu m'ami sì o no.

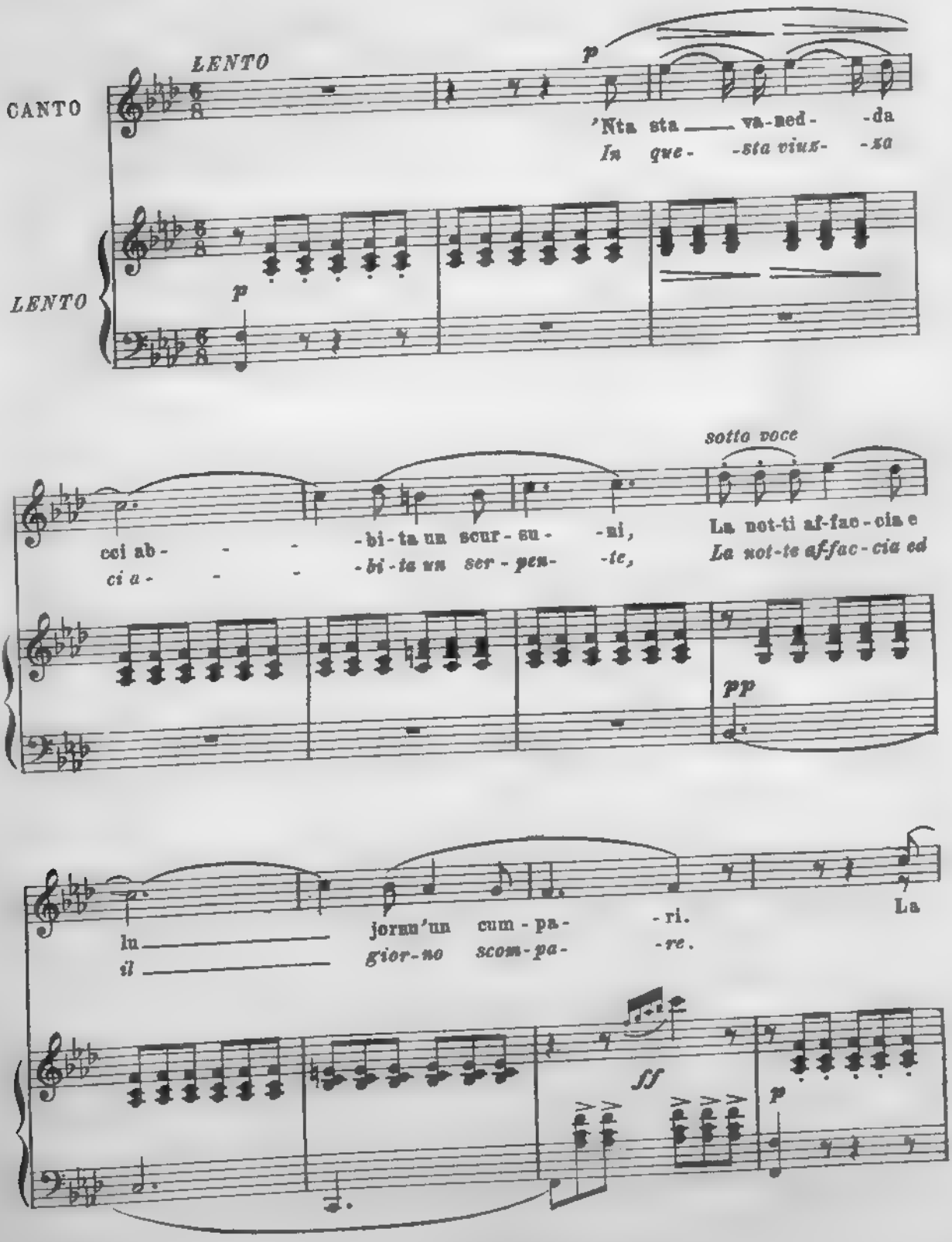
3ª

Mi lasciasti negli affanni,
Non ho più pazienza al core,
Di qua non mi tragge amore
Se tu pria non dici sì.

La tua faccia a me dimostra
Che scontento non mi vuole,
Ah! tu dillo in due parole....
M'ami? ed io non parlo più.

SERENATA

Nº 15.



not- ti affac - cia ver- - - -su li du' ŭ- -ri
Ver-so due o- -re poi mo-stran-do 'l den - te

Spin-ci la te - sta e si met-ti a fri - sca- -ri.
Le-va la te - sta e si met-te a fi - schia- -re.

ff

cres. *ed* *accel.*

f *f*

sempre

f

Per finire

p *dim.*

D. C.

2ª

E quannu jetta lu frisca d'amuri
Tanti dunnuzzi schetti fa 'ffacciari.
O tu, picciotta, guardati l'onuri,
Accura.... nun ti fari muzzicari.

1ª

'Nta sta vanedda ce 'è 'na picciridda
China d'amuri e mi fa pazziari,
Lucenti è la sò facci comu stidda,
A la mudestia un ancilu mi pari;

2ª

Oh Diu, fussi pri mia! fuss'iu pri idda!
Si sò matruzza mi la voli dari!
Tantu haju a fari 'nsina ch'haju ad idda,
Ca lu mè 'mpegnu mi l'haju a passari.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2ª

E quando affida il suo fischio d'amore
Tante vergini donne fa mostrare.
O tu fanciulla, guardati l'onore,
Attenta.... non ti fare morsicare.

1ª

In questa via ci sta una giovinetta,
Mi fa impazzire chè è piena d'amore,
Splende la faccia sua come perfetta
Stella, e un angelo sembra al suo pudore.

2ª

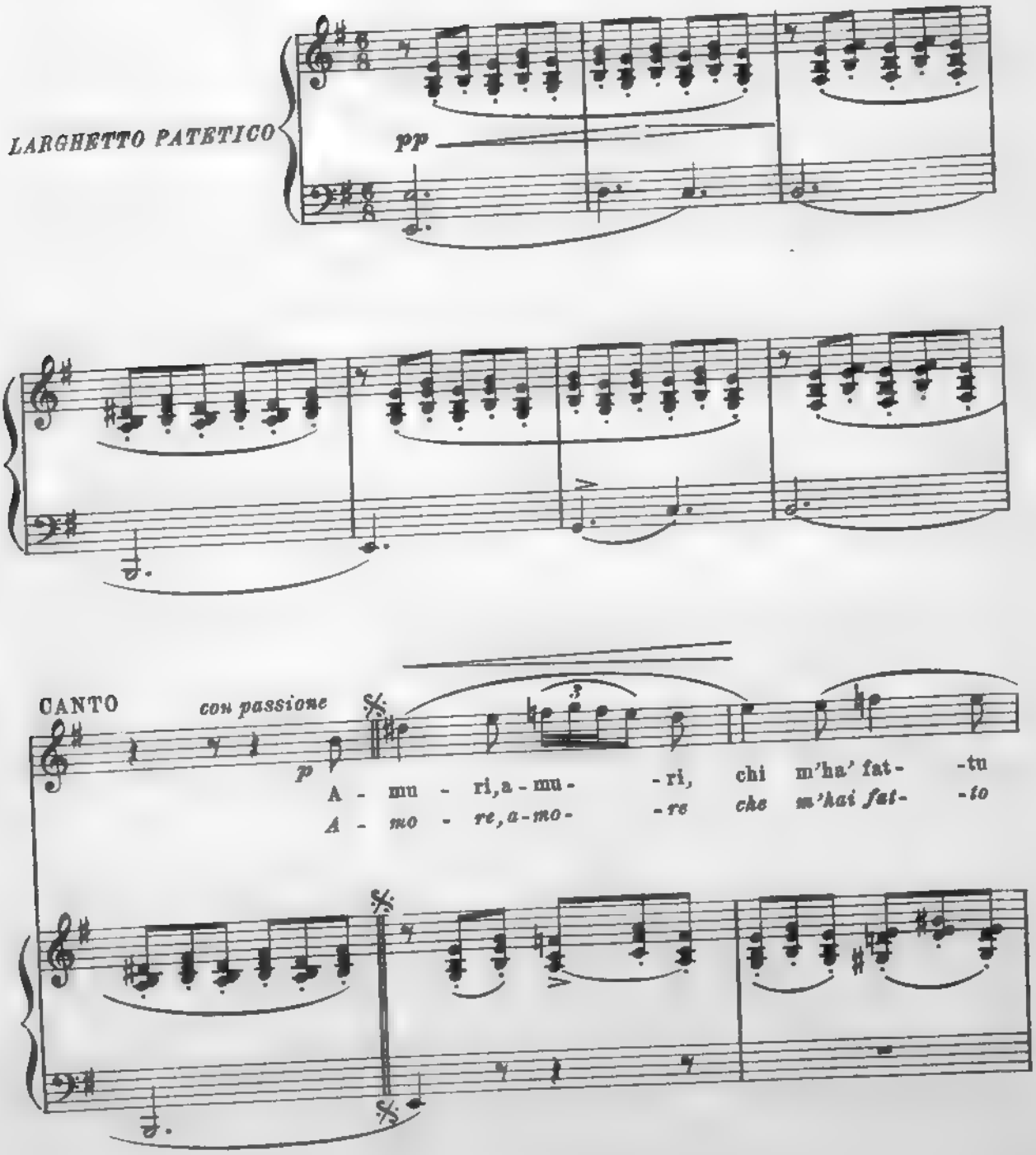
Oh Dio, fosse per me la bella eletta,
Se la madre di lei me la vuol dare!
Tanto farò per questa giovinetta
Finchè il mio dolce impegno hommi a passare.

AMURI, AMURI!

(Amore, amore!)

Cantilena dei mulattieri.

Nº 16.



perdendosi

fa - - -ri! Li sen-sii mi l'ha'
fa - - -re! *M'hai mes-so tut - ti i*

mi - - - -su'n-fan - ta - si a,
sen - - - -si in fan - ta - si - a,

p

Lu *pa - tri - no - -stru*
Il pa - dre no - stro

p

m'ha'fat-tu scur-da - - -ri; E
m'hai fat-to scor-da - - -re, *E*

la mi-ta - ti di la 'vim - ma - ri - a,
me - tà an-co - ra de l'a - ve ma - ri - a,

pp espressivo

I. Tempo

2ª Strofa Lu
2ª Strofa Il

I. Tempo

Per finire

pp

Per finire

D. C. al

2ª

Lu *creddu* nun lu sacciu 'ncuminciari,
Vaju a la missa e mi scordu la via;
Di novu mi voggh 'iri a vattiari,
Cà turcu addivintai pr 'amari a tia.

1ª

Amuri, chidda vota chi firisci,
Suspiru novu 'nta lu cori nasci,
Chi ad ogni jornu s 'aumenta e crisci
E ch 'ogni cori ccu ducizza pasci:

2ª

Lu stissu mortu quasi ch 'arrivisci,
Nesci di li balati e di li casci;
Pirchi l'amuri di l'omu 'un spirisci
Nè quann 'è vecchiu, nè quann 'è a li fasci.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2ª

Il credo *non lo so più cominciare,*
Vado a messa e dimentico la via,
Nuovamente mi voglio battezzare
Che turco sono per desiarti mia.

1ª

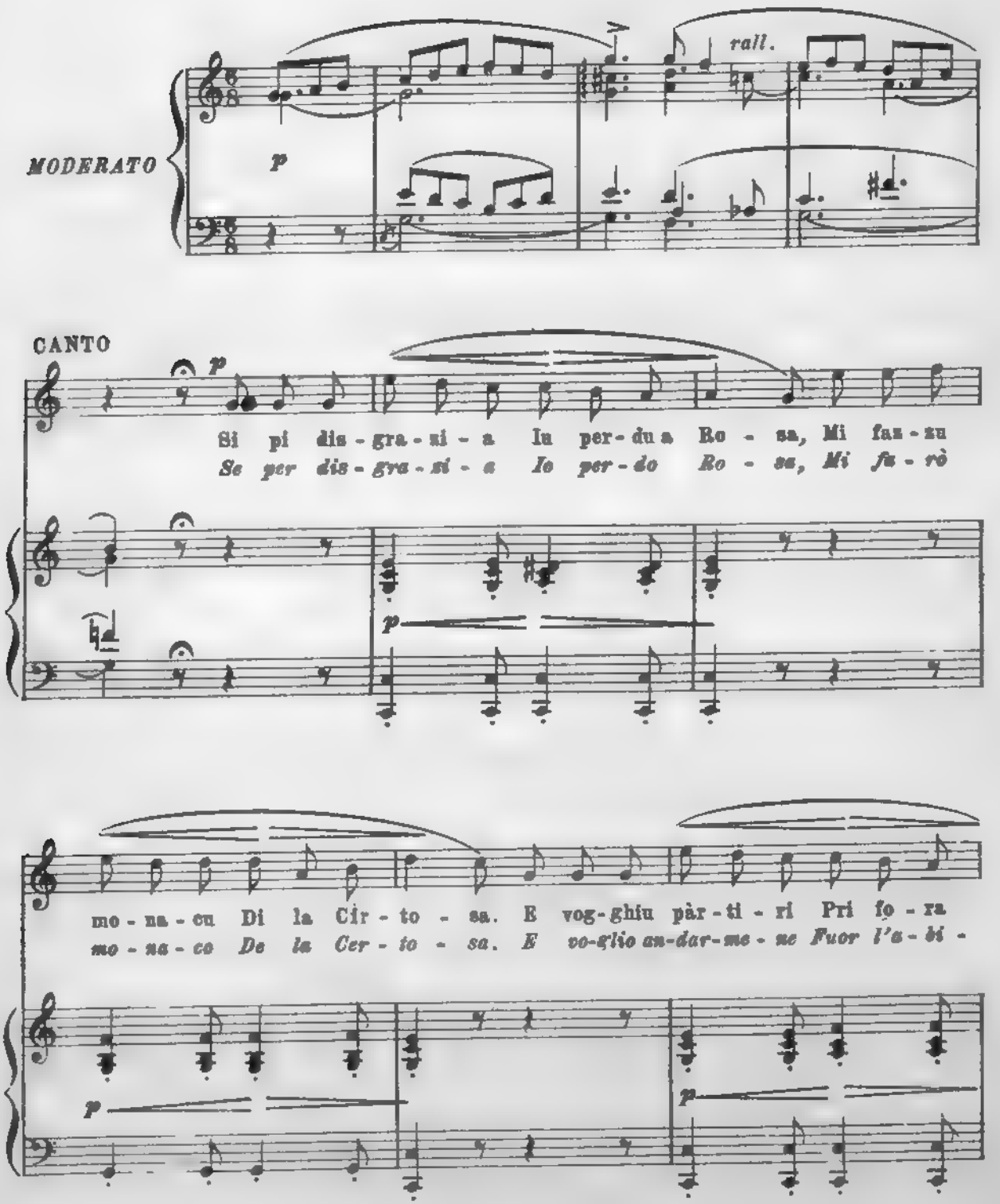
Quella volta che tu ferisci, o Amore,
Un novello sospir nasce nel petto
Ed ogni giorno s'ãumenta in core
Che vien pasciuto d'un dolce diletto.

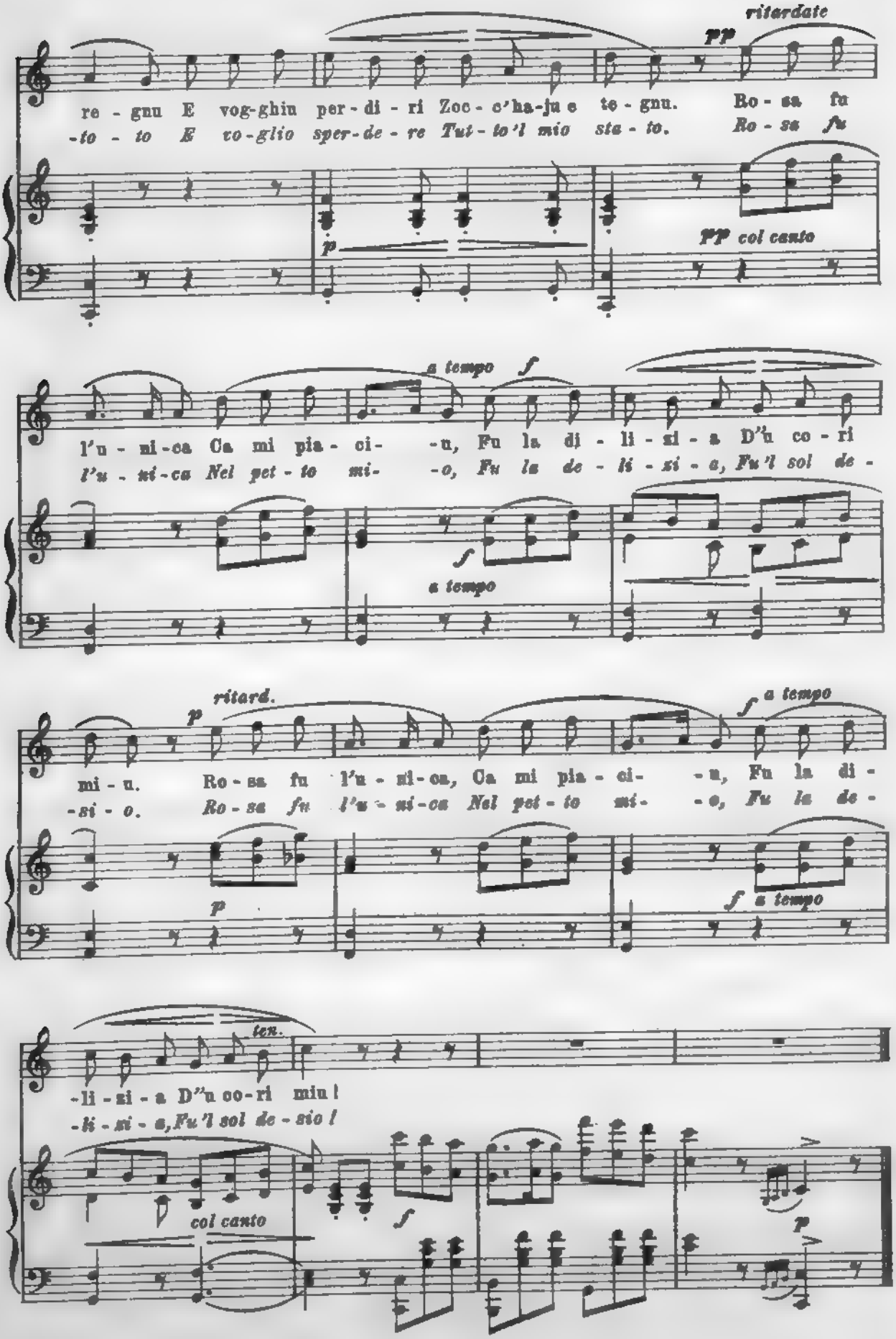
2ª

Dalla tenebra sua, sorge all'albore
Lo stesso morto e lascia 'l freddo letto,
Chè per l'uom sempre vivo è quell'ardore
Sia fanciullin, sia vecchio o giovinetto.

CANZONETTINA

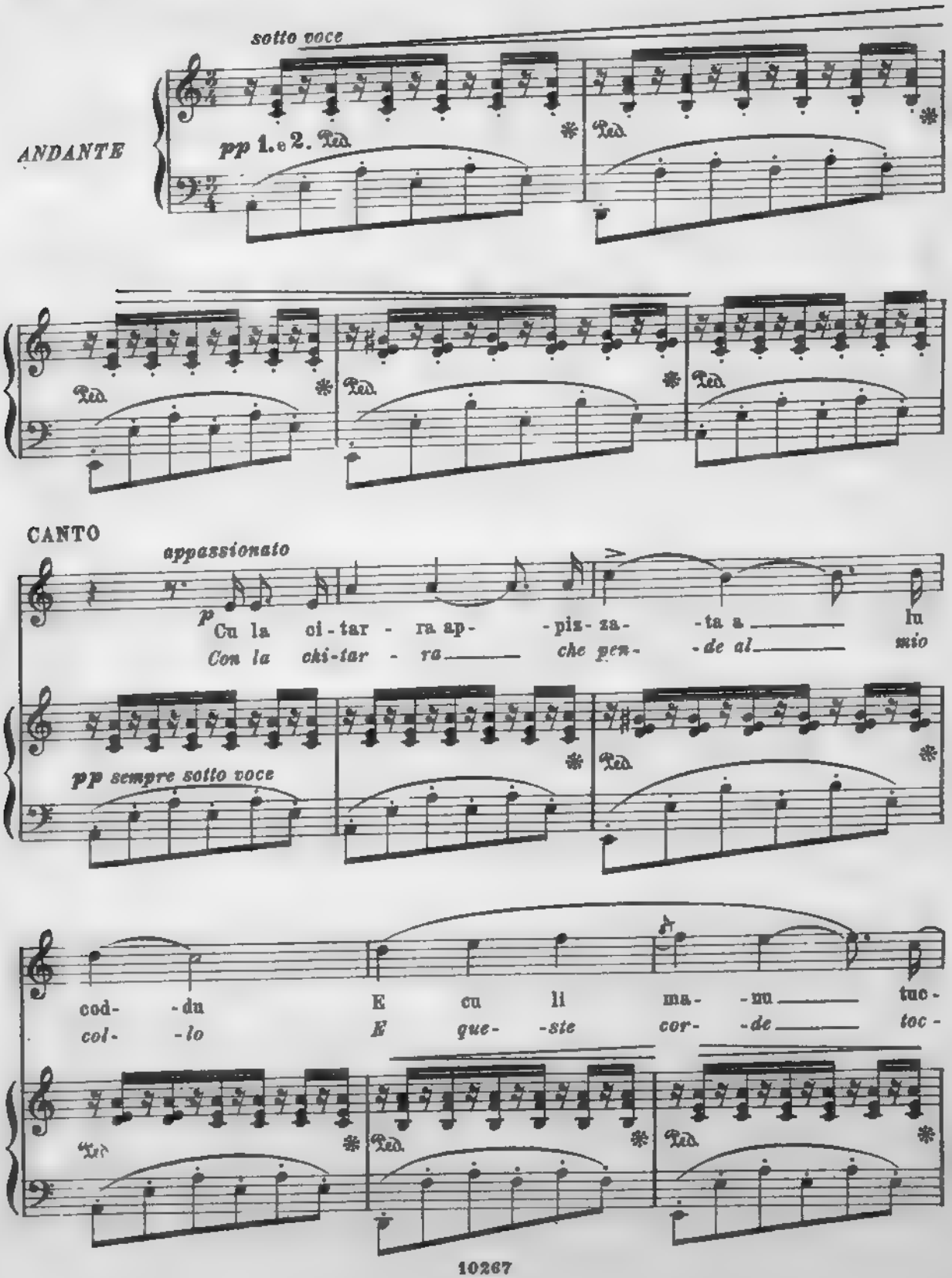
Nº 17.




riterdate
pp
re - gnu E vog-ghiu per - di - ri Zoc - c'ha-ju e te - gnu. Ro - sa fu
-to - to E vo-glio sper-de - re Tut - to'l mio sta - to. Ro - sa fu
p
pp col canto
a tempo
f
l'u - ni-ca Ca mi pia - ci - -u, Fu la di - li - zi - a D'u co - ri
l'u - ni-ca Nel pet - to mi - -o, Fu la de - li - zi - a, Fu'l sol de -
f
a tempo
ritard.
p
mi - u. Ro - sa fu l'u - ni-ca, Ca mi pia - ci - -u, Fu la di -
-si - o. Ro - sa fu l'u - ni-ca Nel pet - to mi - -o, Fu la de -
p
f a tempo
f a tempo
ten.
-li - zi - a D''u co - ri miu!
-li - zi - a, Fu'l sol de - sio!
col canto
f
p

NOTTURNO

N.° 18.



can- -nu li cor - di, Can-tan - nu
-can- -do con ma - no, Can-tan - do

Ped. * Ped.

pas- -su cu lu co- -ri mod- -du
pas - so in- - -te- -ne-ri- -to in co- -re

* Ped. * Ped. *

E cu lu chian - tu chi ba- -gna- - -tu
E la ca- -gio - ne del pian- -to sei

rall.

Ped. * Ped. * Ped. rall. *

su'
tu

Pas-su da- van- -ti dda
Pas-so di - nan ti

Ped. * f f

ca- -sa cru- -di- -li Un - ni in un
ca- -se cru- -de- -le Dov'è - ra un

tem- - -pu bi - a- -tu oci sta- -va
tem- - -po fe - li- -ce ed ar- -ca- -no

pp sotto voce

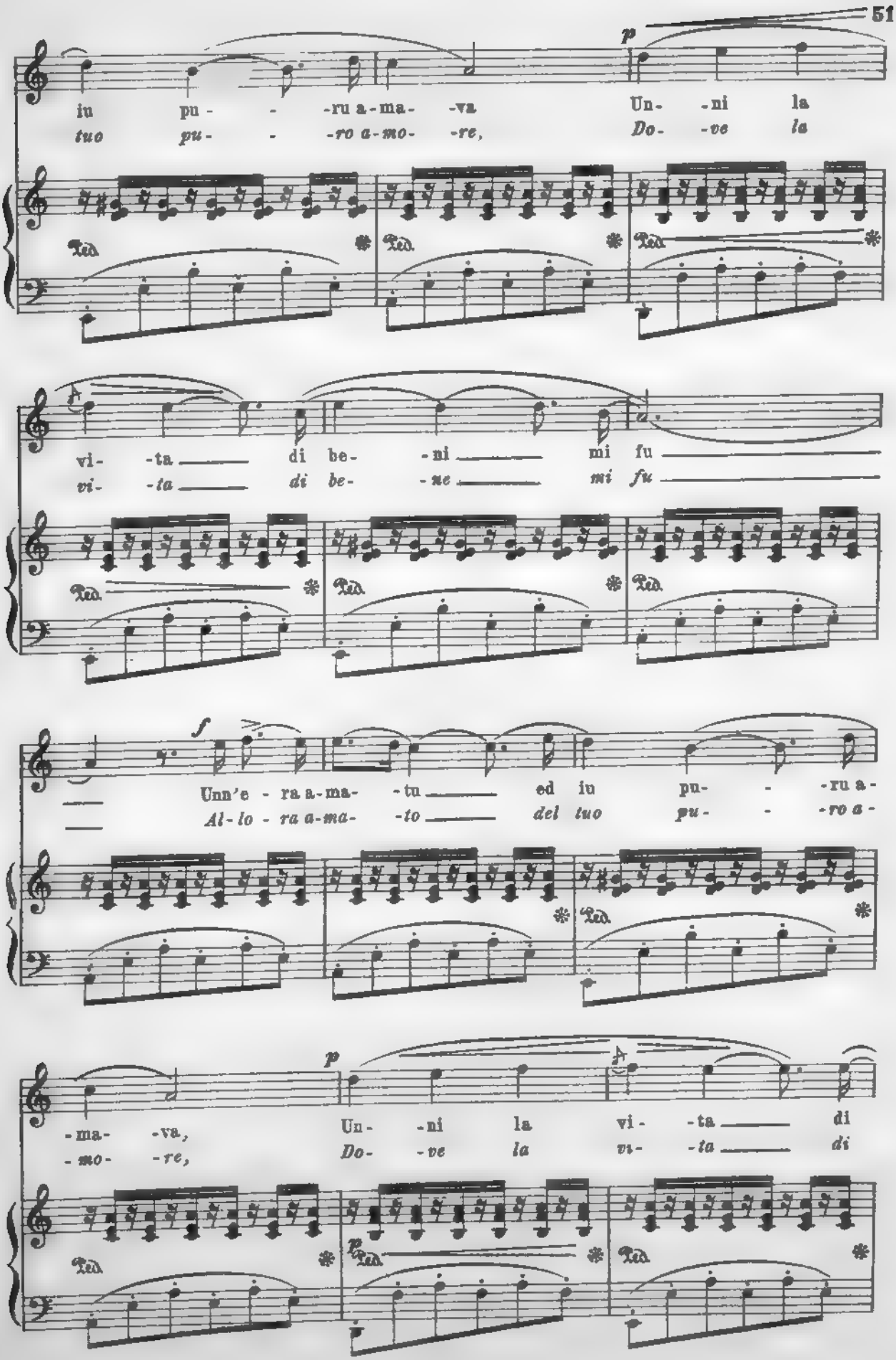
Un - ni in un tem- - pu bi - a- -tu oci
Dov'è - ra un tem- - -po fe - li- -ce ed ar-

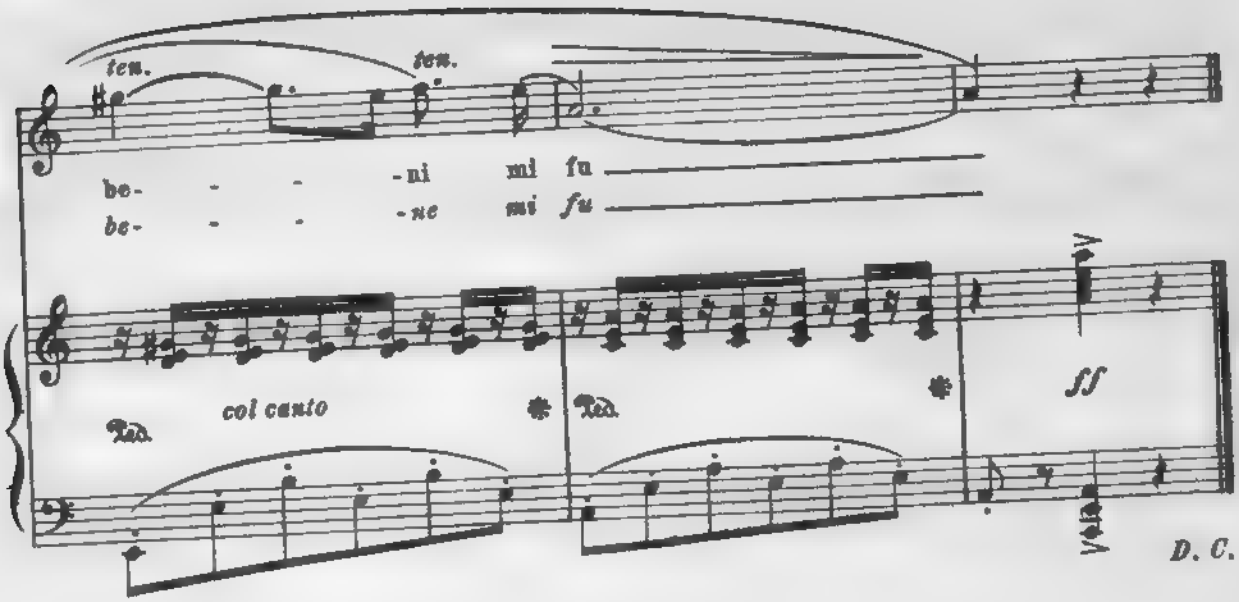
pp sotto voce

ten. *con anima* *ten.* *a tempo*

sta- -va *f* Unn'e - ra a - ma- -tu ed
-ca- -no A - ma - to al - lo- -ra del

col canto *f* Ped. 1. e 2. *a tempo*


p
iu pu - - -ru a-ma- -va Un- -ni la
tuo pu- - -ro a-mo- -re, Do- -ve la
vi- -ta di be- -ni mi fu
vi- -ta di be- -ne mi fu
f
Unn'e - ra a-ma- -tu ed iu pu- - -ru a-
Al- lo - ra a-ma- -to del tuo pu- - -ro a-
p
-ma- -va, Un- -ni la vi- -ta di
-mo- -re, Do- -ve la vi- -ta di



2ª

Ora ca tuttu è finitu pi mia,
Giacchi tu, 'ngrata, l'amuri tradisti,
Stu cori 'n chiantu tu sula mintisti,
Senza ca nuddu nn'avissi pietà:

O tu ca senti stu cantu piatusu
Di la finestra, crudili ed ingrata,
Ascuta ancora, tiranna spiatata,
Ss'ultimu votu ca ti fazzu coà.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

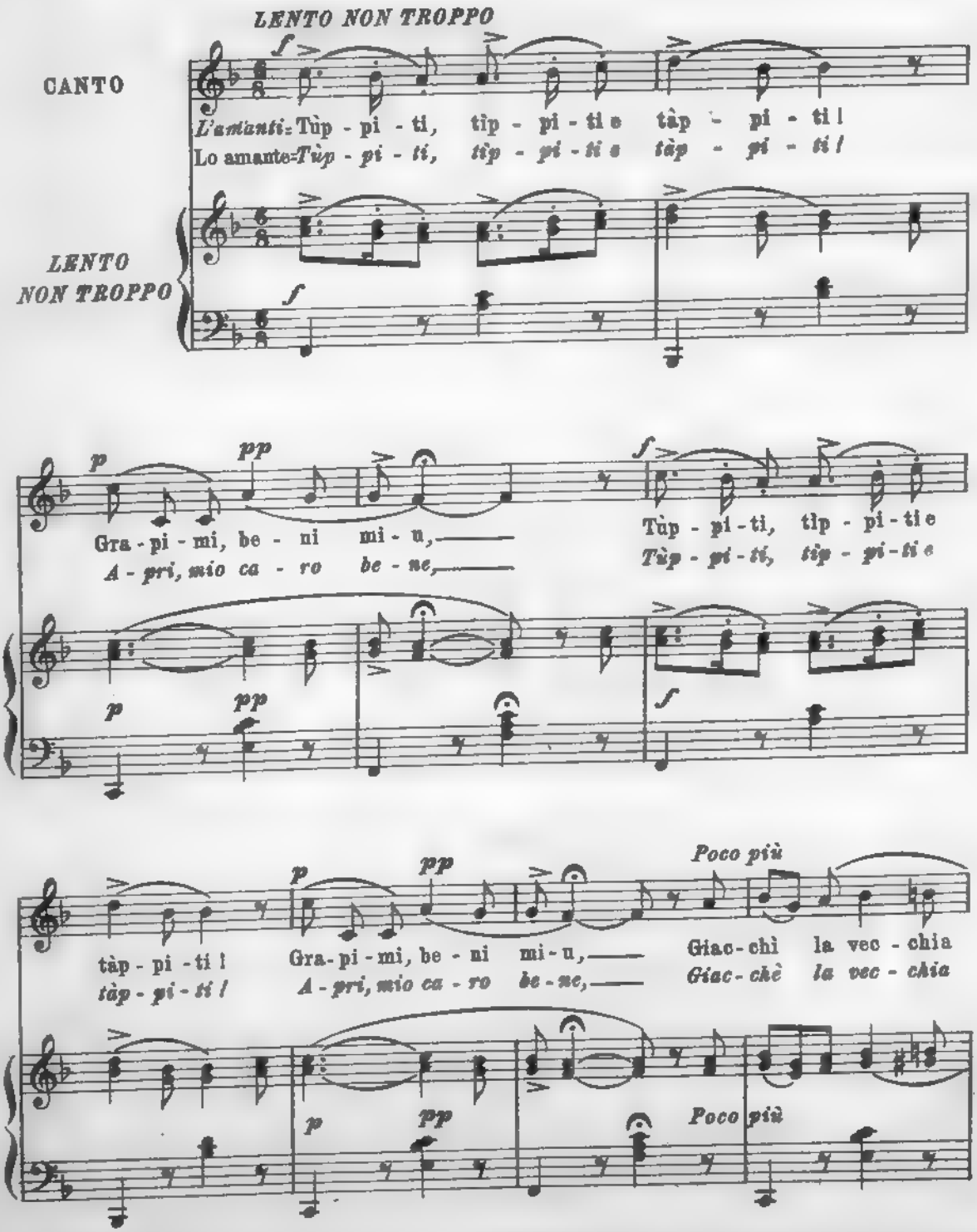
2ª

Ora che tutto per me non ha vita
Giacchè l'amore tradisti tu, ingrata,
Il core in pianto si stempra e finisce
Senza che alcuno ne avesse pietà.

O tu che senti 'l mio canto pietoso
Dalla finestra, crudele, spietata,
Ancora senti: chi per te languisce
L'ultimo voto d'amore ti fa.

TÙPPITI, TÌPPITI E TÀPPITI! (×)

Nº 19.



(×) Non avendo riscontro in italiano tali parole del gergo, imitando il rumore che si fa battendo, il traduttore ha creduto lasciarle così come le ha trovate.

sto- -li - ta A let- -tu si mi ji- - -n. Giac -
sto- -li - da Dor-me e più qui non vie- - -ne. Giac -

ten. *p* *tratt.*

-chi la vec - chia sto - li - ta A let - tu si mi ji - n.
-chè la vec - chia sto - li -da Dor-me e più qui non vie-ne.

f *col canto* *p* *f*

D. C.

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2ª

La mamma: Parsi ca 'ntisi battiri,
La porta 'ntisi apriri
Cu 'cc' è ca grapi l'astracu,
Cu 'cc' è ca vo 'trasiri?

3ª

La figlia: Iu fu 'ca grapii l'astracu,
Chiamai chista carusa,
Pi diri lu rusariu
A st'anima piatusa!

2ª

La mamma: *Parve che intesi battere,*
La porta spalancare...
Dite: in terrazza aggirasi
Qualcun che vuole entrare?

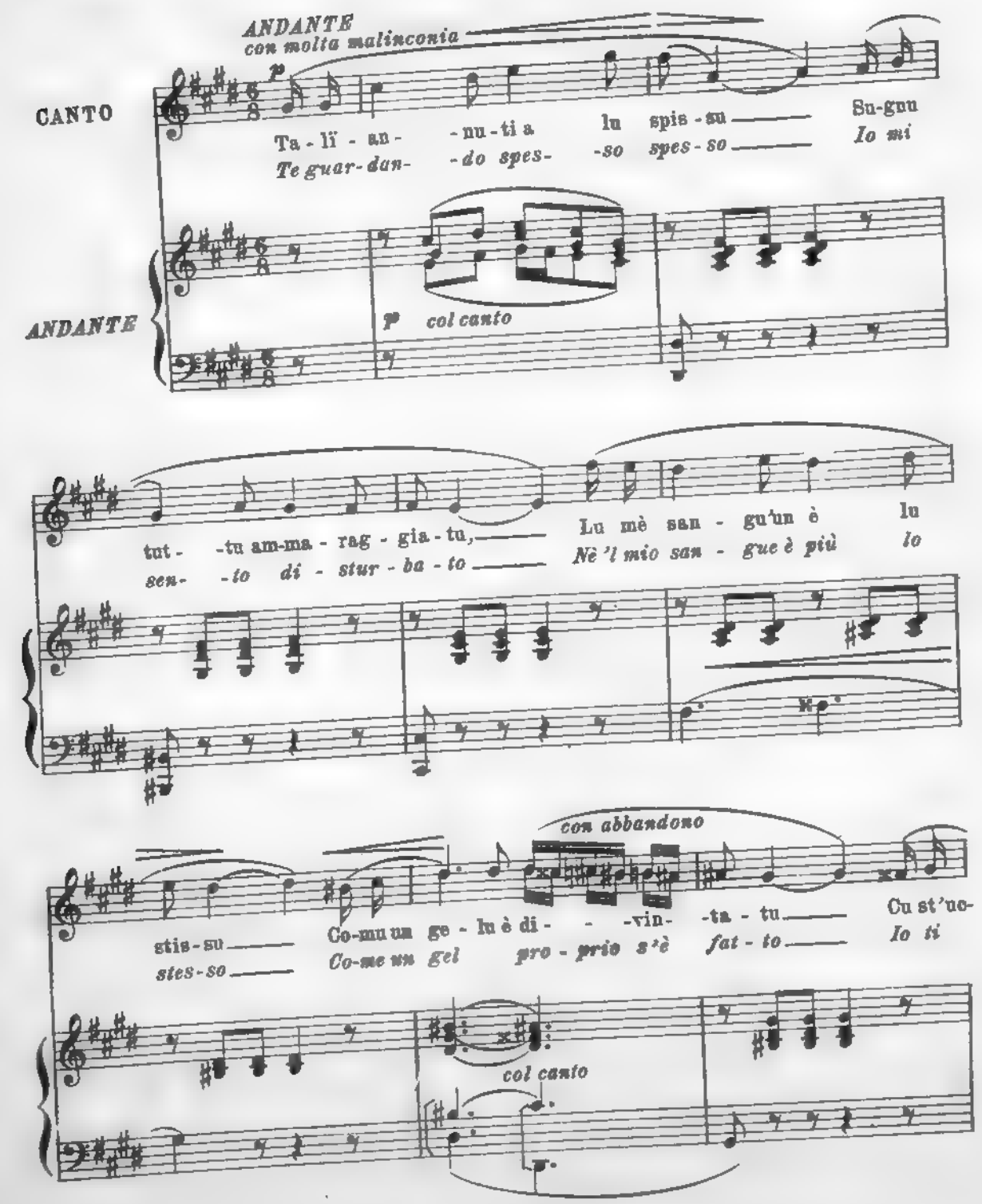
3ª

La figlia: *Son io che ho aperto l'uscio,*
Chiamo la giovinetta
Per poi dire 'l rosario
Ad un 'alma diletta!

MALATU P'AMURI

(Malato per amore)

N°. 20.



morendo

-chiuz- -si ti ta - li - u, Mo-ru, spa- -si - mu e di -
guar- -do con que - sti occhi, Muoio, spa - si - mo e de -

molto legato

sten.

-li - ru, Iu mi sen-tu 'n - tra lu co - ri 'Na man-
-li - ro, E mi sen-to den - -tro al co - re Manca -

col canto

pp rall.

-ca - -za di ri - -spi - ru.
-men- -ti di re - -spi - ro.

pp rall.

f

ff

dim.

D. C.

2ª

Vinni 'u medicu a osservari
Li me 'affanni e li me 'peni,
Iu mi misi a raccuntari
La caciuni d'unni veni.

E lu medicu mi dissi:
Figghiu, lassa sta partita,
Si ssa donna tu nun lassi
Pocu dura la tò vita.

3ª

Iu sintennu ddu parrari
Cci rispusi a vuci forti:
A sta donna 'un so lassari
Nun mi scantu di la morti;

Idda stissa lu pò diri
S'è sincera lu mè amuri,
M'accuntentu di muriri,
E 'un chiamarmi traditori!

INTERPRETAZIONE ITALIANA

2ª

Venne 'l medico a osservare
I mie 'affanni e le mie pene,
Io gli misi a raccontare
La cagione d'onde viene.

Ed il medico mi disse:
Figlio, lascia sta partita,
Se tal donna tu non lasci
Poco dura la tua vita.

3ª

Io sentendo quel parlare,
Gli risposi a voce forte:
Nè la donna io so lasciare,
Nè timore ho della morte.

Ella stessa lo può dire
S'è sincero questo amore;
Di morir io son contento,
Non chiamarmi traditore!

10267

1284549 P

1249045